

# 交換留学プログラムハンドブック（韓国語版）

## 교환유학 프로그램 핸드북（한국어판）



（入学するとき持参して下さい）

（입학할 때 지참해 주십시오）

2015年4月1日

### 山口県立大学

山口県山口市桜島3-2-1

#### 国際化推進室(국제화 추진실)

TEL（日本国外から）+81-83-928-3413 / +81-83-928-3488 / +81-83-928-3405

TEL（日本国内から）083-928-3413/ 083-928-3488/ 083-928-3405

FAX（日本国外から）+81-83-928-2251/FAX（日本国内から）083-928-2251

Email: [kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp](mailto:kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp)

#### 学生支援グループ(학생 지원 그룹)

TEL（日本国外から）+81-83-928-5647/TEL（日本国内から）083-928-5647

FAX（日本国外から）+81-83-928-5769/FAX（日本国内から）083-928-5769

Email: [gakuseik@yamaguchi-pu.ac.jp](mailto:gakuseik@yamaguchi-pu.ac.jp)

## \* \* 目 次 \* \*

I. はじめに (머릿말)	1
II. 交換留学プログラムについて (교환유학 프로그램에 대하여)	
1. プログラムの目的 (프로그램의 목적)	2
2. 山口県立大学 (야마구치현립 대학)	2
3. プログラムの概要と留学期間 (프로그램의 개요와 유학 기간)	3
4. 提出書類と提出日 (제출 서류와 날짜)	4
5. 来日と入国について (일본 방문과 입국에 대하여)	9
III. 留學生生活の準備について (유학생 생활의 준비에 대하여)	
1. 服装 (복장)	10
2. 荷物 (짐)	10
3. 海外旅行保険あるいは海外留学保険 (해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험)	11
4. 通貨 (통화)	12
5. 健康面について (건강면에 대하여)	13
6. 自分の国から持ってきた方がよいもの (자국으로부터 지참해야 할 것)	13
7. キャンパスの禁酒・禁煙について (캠퍼스내의 금주, 금연에 대하여)	14
IV. 住居について (주거에 대하여)	
1. 大学が所有する宿舎 (대학이 소유하고 있는 숙소)	15
2. 民間アパート (민간 아파트)	19
V. 留學中の日常生活について (유학중의 일상생활에 대하여)	
1. 山口県立大学に到着したら (야마구치현립 대학에 도착하면)	21
2. 特別聴講生証 (특별 청강생증)	22
3. 外国人登録 (외국인 등록)	22
4. 国民健康保険と国民年金 (국민건강보험과 국민연금)	23
5. 銀行と郵便局 (은행과 우체국)	24
6. アルバイト (아르바이트)	24
7. 自動車やバイクの運転 (자동차나 오토바이 운전)	26
8. 緊急連絡先 (긴급 연락처)	27
VI. 授業・大学生活について (수업·학생 생활에 대하여)	
1. 授業 (수업)	28
2. 履修登録 (이수 등록)	29

3. 授業時間と履修する科目の時間数 (수업 시간으로 이수하는 과목의 시간수) . . . . .	29
4. 授業評価と成績評価 (수업 평가와 성적 평가) . . . . .	31
5. 教科書 (교과서) . . . . .	32
6. その他授業に必要なお金 (그 외 수업에 필요한 비용) . . . . .	32
7. 交通手段 (교통 수단) . . . . .	32
8. 学内施設 (학교내 시설) . . . . .	33
9. 図書館 (도서관) . . . . .	34
10. コンピュータ室 (컴퓨터실) . . . . .	34
11. 掲示板と大学ホームページ (게시판과 대학 홈 페이지) . . . . .	35
12. 学生の自主活動 (학생의 자주 활동) . . . . .	35
13. 交友関係 (교우 관계) . . . . .	36
14. 保健室・病院 (양호실·병원) . . . . .	36
15. 国際理解教育への参加 (국제 이해 교육의 참가) . . . . .	37
16. 日本を一時的に出国するとき (일본을 일시적으로 출국할 때) . . . . .	38
VII. 帰国の準備 (귀국 준비)	
1. 帰国日について (귀국일에 대해) . . . . .	40
2. 関係者への挨拶 (관계자에게 인사) . . . . .	40
3. 別送品 (별송품) . . . . .	40
4. 宿舎の掃除 (숙소의 청소) . . . . .	41
VIII. すでに日本で生活している交換留学生から、今から日本へやって来る交換留学生の皆さんへのアドバイス (일본에서 생활했던 교환 유학생으로부터, 오는 교환 유학생 여러분들께 드리는 조언) . . . . .	42
IX. おわりに (끝으로) . . . . .	45
宮野宿舎入居者の心得 (미야노숙사입거자의 마음가짐) . . . . .	46

## I.はじめに (머릿말)

慣れ親しんだ場所から異文化の日本に行くことは誰もが不安で、分からないことがたくさんあると思います。留学をする皆さんの中には、初めて海外に出る人もいることでしょう。日本での生活について、なるべく様々な面から細かく書きました。少しでも留学される皆さんの不安を取り除くことができたら嬉しく思います。

あなたの大学の先生や国際交流センターのアドバイスを受けて、このハンドブックを読んだりしても、分からないことがあるかもしれません。そんなときは、このハンドブックの表紙に示してある国際化推進室にメールで相談してください。あなたが直接メールを送ってくるのが大切です。

まずは、このハンドブックをよく読んでください。

자기나라를 떠나 타국인 일본에 오는 것은 누구나가 불안하고, 궁금한 점도 많은 것이라 생각합니다. 유학 온 여러분중에서 처음으로 해외에 나오는 사람도 있을 것입니다. 일본생활에 대해 최대한 여러가지 면을 상세히 알리기 위해 작성한 안내문입니다. 유학 오는 여러분의 불안을 덜어 드릴수 있기를 기대합니다.

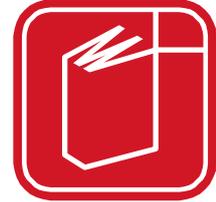
여러분의 대학 교수님이나 국제 교류 센터에서 어드바이스를 받거나, 이 핸드북을 참고로 하더라도, 궁금한 점들이 있을 때에는, 이 핸드북 표지에 적혀 있는 국제화 추진실로 상담 메일을 보내 주십시오. 직접 메일로 문의하는 것이 가장 좋은 방법입니다.

우선은, 이 핸드북을 자세히 읽어 주시기 바랍니다.

## II. 交換留学プログラムについて (교환유학 프로그램에 대하여)

### 1. プログラムの目的 (프로그램의 목적)

この短期留学制度 (以下、交換留学プログラムという) は、中国の曲阜師範大学・青島大学、韓国の慶南大学校・釜山大学校人文学大学と山口県立大学との間で交された大学間の学術交流協定に基づくものです。



したがって、あなたが山口県立大学に来たら「短期留学生 (あるいは交換留学生)」と呼ばれます。

이 단기 유학 제도(이하, 교환 유학 프로그램이라고 함)는, 중국의 곡부사범대학·청도대학, 한국의 경남대학교·부산대학교인문대학과 야마구치현립대학 간에 맺어진 학술 교류 협정에 따릅니다. 따라서, 여러분들이 야마구치현립대학에 오시면 「단기 유학생(혹은 교환 유학생)」이라 불립니다.

### 2. 山口県立大学 (야마구치현립 대학)

公立大学法人山口県立大学は、本州西端の山口県にあります。日本の人口は約1億3千万人で、山口県は日本にある47の都道府県の一つです(山口県の人口は約140万人)。山口県立大学は、山口県の県庁所在地である人口約19万人の山口市に設置されている4年制大学です。約1,400人の学生が在学しています。1995年まで女子大学で、その後共学化しましたが、今でも学生の約80%は女子学生が占めています。



現在、山口県立大学には国際文化学部(国際文化学科・文化創造学科)、社会福祉学部、看護栄養学部(看護学科・栄養学科)があり、大学院には国際文化学研究科と健康福祉学研究科があります。大学のホームページを見て、それぞれの特性について理解した上で、どの学部に所属したいか決めてください。所属する学部を決めると、その学部の提供する科目を主に受講することになり、その学部の教員や学生と主に交流することになります。もちろん、共通教育で提供する全学向けの科目を受講することもお奨めしますし、他学部の科目も受講することができます。

공립대학법인 야마구치현립 대학은, 혼슈 서단의 야마구치현에 위치하고 있습니다. 일본의 인구는 약 1억 3천만명이고, 야마구치현은 일본의 47개의 도, 도, 부, 현중의 하나입니다(야마구치현의 인구는 약 140만명). 야마구치현립 대학은, 야마구치현의 현청 소재지인 인구 19만명의 야마구치시에 설립되어 있는

4년제 대학입니다. 약 1,400 명의 학생이 재학하고 있습니다. 1995년까지 여자대학교였고, 그 후에 공학화했습니다만 지금도 여학생의 비율 80%를 차지하고 있습니다.

현재 야마구치현립 대학에서는 국제문화학부(국제문화학과·문화창조학과), 사회복지학부, 간호영양학부(간호학과·영양학과)가 있고, 대학원에는 국제문화학연구과와 건강복지학연구과가 있습니다. 대학 홈페이지를 참고로 각각의 특성에 대해 이해한 후, 어느 학부에 소속하고 싶은지 결정해 주십시오. 소속 학부를 결정한 후, 그 학부에서 제공하는 과목을 주로 수강하게 되며 그 학부의 교원이나 학생들과 주로 교류하게 됩니다. 물론, 공통 교육으로 제공하는 대학 전체의 전공과목을 수강하는 것도 추천하며, 타 학부의 과목도 수강할 수 있습니다.



### 3. プログラムの概要と留学期間 (프로그램의 개요와 유학 기간)

この交換留学プログラムに参加する皆さんは、各大学との学術交流協定に基づき、山口県立大学へは「特別聴講生」として入学することになります。したがって、入国管理局の申請(在留資格認定申請、資格外活動申請<アルバイト>など)は、「特別聴講生」としての扱いとなります。

이 교환 유학 프로그램에 참가하는 여러분들은, 각 대학과의 학술 교류 협정에 근거하여 야마구치현립 대학에서 「특별 청강생」으로 입학하게 됩니다. 따라서, 입국관리국의 신청(재류자격 인정신청, 자격외 활동신청<아르바이트>등)은, 「특별 청강생」으로 취급 됩니다.

留学期間については、以下の通りです。

유학 기간에 대해서는 이하와 같습니다.

韓国協定校からの留学期間(한국협정대학교의 유학기간)

大学名 (대학명)	期間 (기간)	交換留学生 (교환 유학생)
慶南大学校 (경남대학교)	4月~3月(4월~3월)	3名程度(3명 정도)
釜山大学校人文大学 (부산대학교인문대학)	4月~3月(4월~3월)	2名程度(2명 정도)

#### 4. 提出書類と提出日 (제출 서류와 시간)

山口県立大学への交換留学の申し込み手続きについては、皆さんの大学の規則にしたがってください (申し込み方法や選抜方法は各大学によって異なります)。

選抜が終了し、あなたが交換留学生として選ばれたら、次に示す所定の書類をそろえて、あなたの大学から山口県立大学に送付してください。

下記の表の下に書いた<注意事項>をしっかりと読んでください。

야마구치현립 대학으로의 교환유학 신청수속에 대해서는, 여러분의 대학 규칙을 따라 주십시오 (신청 방법이나 선발 방법은 각 대학에 따라 다름).

교환 유학생으로 선발된 후, 아래의 정해진 서류를 갖추어 각 대학에서 야마구치현립 대학으로 송부해 주십시오.

표 아래에 있는 <주의 사항>을 자세히 읽어 주십시오.



#### 山口県立大学へ送付・提出するもの (야마구치현립 대학에 송부·제출할 것)

	区 分 (구분)	様式有り (양식있음)
1	山口特別聴講生願書 특별 청강생 원서	○
2	あなたの大学が発行した推薦書 각 대학이 발행한 추천서	
3	パスポートの写し (パスポートナンバー、写真、名前、 署名などが含まれているページ) 여권 사본 (여권 번호, 사진, 이름, 서명 등이 포함되어 있는 페이지)	
4	履歴書 (在留資格認定証明書の交付申請に必要です) 이력서 (재류 자격 인정 증명서의 교부 신청을 위해 필요합니다)	○
5	写真 4 枚 ・在留資格 : 縦 4cm×横 3cm ・ 2 枚 ・外国人登録 : 縦 4.5 cm×横 3.5 cm ・ 2 枚 사진 5 장 ・재류 자격 : 세로 4cm×가로 3cm ・ 2 장 ・외국인 등록 : 세로 4.5cm×가로 3.5cm ・ 2 장	

6	交換留学生事前アンケート 희망하는 숙소(대학 관사나 민간 아파트)	○
7	成績証明書(奨学金申請に必要) 성적 증명서(장학금을 희망하는 경우)	
8	学籍証明書(奨学金申請に必要) 재학 증명서(장학금을 희망하는 경우)	○

<注意事項(주의 사항)>

(注1) 特別聴講生願書の書き方

山口県立大学のホームページや、あなたの大学の国際交流センターに送ってある大学パンフレットやシラバス(CD-ROM)を参考に、どの学部や研究科に所属したいか、どの科目をとりたいかを決めて、「山口県立大学特別聴講生願書」を記入してください。記入する書類は、あなたの大学からもらってください。書き方の参考例を、このハンドブックの最後につけています。



(주1) 특별 청강생 원서 쓰는 법

야마구치현립 대학의 홈 페이지나 귀하의 대학내 국제 교류 센터에 배치된 대학 팜플렛이나 실러버스(CD-ROM)를 참고로, 어느 학부나 연구과에 소속하고 싶은지, 어느 과목을 선택하고 싶은지를 결정하고, 「야마구치현립 대학 특별 청강생 원서」를 기입해 주십시오. 기입 서류는, 귀하의 대학에서 입수해 주십시오. 쓰는 법의 참고 예는 이 핸드북의 마지막에 실려 있습니다.

① 必ず自署で書いてください。科目名も全て記入してください。

반드시 자필로 적어 주십시오. 과목명도 모두 기입해 주십시오.



② 印の所に印鑑があれば押してください。ない場合はサインをお願いします

印에 도장이 있으면 찍어주십시오. 없을 경우에는 싸인으로도 가능합니다.

③ 「履修を希望する学部(・学科)の名称」には、国際文化学部(国際文化学科・文化創造学科)、社会福祉学部、看護栄養学部(看護学科・栄養学科)のなかから、自分の興味がある学部等を決めてください。(あなたの大学の先生や山口県立大学に留学したことのある先輩などに相談すると安心です。迷うときは、山口県立大学国際化推進室にメールで相談してください)。

「이수하고 싶은 학부(·학과)의 명칭」에는 국제문화학부(국제 문화학과·문화창조학과), 사회복지학부, 간호영양학부(간호학과·영양학과) 중에서 자신이 원하는 학부 등을 결정해 주십시오. (여러분의 대학교수님이나 야마구치현립 대학에서 유학한 경험이 있는 선배나 친구와 상담하시는 것도 좋은 방법입니다. 어떤 과를 선택할지 망설임이 있을 때는 야마구치현립 대학의 국제화 추진실로 메일로 문의하시기 바랍니다).

- ④ 「履修を希望する科目名」には、あなたの大学に送ってあるシラバス (CD-ROM) を参考に、受講してみたい科目名を入れてください。今回は希望を聞くだけですから、来日後に本学で実際に相談してから受講する科目を変更しても構いません。



「이수하고 싶은 과목명」에는, 귀하의 대학에 배치되어 있는 안내서(CD-ROM)를 참고하여 수강하고 싶은 과목명을 적어 주십시오. 최종결정이 아닌 참고사항이므로 일본에 온 후에 본교와의 상담 후 수강 과목을 변경할 수도 있습니다.

- ⑤ 上記の「履修を希望する科目名」の中には、次の科目が含まれていなければなりません。以下の科目は、交換留学生は必ず受講しなければなりません。상기의 「이수하고 싶은 과목명」에는 반드시 다음 과목을 선택해야 합니다. 이하의 과목은 교환 유학생은 반드시 수강해야 하는 과목입니다.

- 「外国人ための日本語」(4 単位)
- 「やまぐちスタディーズ」として開講される次の 6 つの科目のうち 1 科目以上 (各 2 単位)  
(「国際理解」、「山口の歴史と文化」、「生活文化論」、「地域文化論」、「地域共生演習」、「地域実習」)
- 「専門演習」(2 単位) <3 年生以上>
- 「外国人ための日本語」(4 単위)
- 「やまぐちスタディーズ」로서 개강되는 다음의 6 개의 과목 중 1 과목 이상 ( 각 2 단위)  
(「国際理解」、「山口の歴史と文化」、「生活文化論」、「地域文化論」、「地域共生演習」、「地域実習」)
- 「専門演習」(2 단위) <3 학년이상>



⑥前期と後期で開講される科目が違うので、シラバスで確認してください。  
전기와 후기에 개강되는 과목이 다르므로 안내서를 보고 확인해 주십시오.

⑦特別聴講生は、日本の法律で、1週間に10時間以上の授業を受けることが定められています。一学期（前期あるいは後期のそれぞれ）に2単位の科目を7科目（14単位）以上受講してください。なお、本学の学生は一学期に最高25単位から28単位程度を受講しています。

특별 청강생은, 일본 법률상 1주일에 10 시간 이상의 수업을 받아야 하는 것으로 정해져 있습니다. 1학기 (전기 혹은 후기의 각각) 에 2단위의 과목을 7과목(14 단위) 이상 수강해 주십시오. 본교의 학생은 1학기에 최고 25단위에서 28단위 정도 수강하고 있습니다.

⑧1科目（1単位）は週1回90分授業の実習や実践を含む科目です（例：芸術系やスポーツなど）、1科目（2単位）は週1回90分授業、1科目（4単位）は週2回90分授業です。



1과목(1단위)은 1주일에 1회 90분 수업의, 실습이나 실행을 포함한 과목입니다 (예 : 예술계나 스포츠 등) . 1과목(2단위)은 1주일에 1회 90분 수업, 1과목(4단위)은 주 2회 90분 수업입니다.

⑨時間割では、午前中に2科目、午後に3科目程度配置されています。月曜日から金曜日までの自分の時間の管理を考え、何科目程度履修するか考えてみてください。시간표에는, 오전중 2 과목, 오후에 3 과목 정도로 배치되어 있습니다. 월요일부터 금요일까지의 자신의 시간을 잘 계획하여 몇 과목 정도 이수할지를 정하는 것이 좋습니다.

⑩来日後に交換留学生オリエンテーションを行ないます。その時に、時間割表を見ながら、実際に受講する科目を最終的に決めていくことになります。



일본에 도착한 후 교환 유학생 오리엔테이션이 있습니다. 그 때, 시간표를 보면서 실제로 수강할 과목을 최종적으로 결정합니다.

<履修の例>

科目	聴講期間	単位
外国人のための日本語	前期	4
陶芸	前期	1
地域共生演習	前期	2
華道	前期	1
日本文化論	前期	2
国際交流	前期	2
専門演習	前期	2
外国人のための日本語	後期	4
異文化交流論	後期	2
地域実習	後期	2
茶道	後期	1
国際関係論	後期	2
専門演習	後期	2

(注2) 日本への書類送付期日 ( (注2) 일본으로 서류 송부 기일)

以下の日程を守ってください。

이하의 기간에 맞추어 송부해 주십시오.

4月から留学する場合 4월부터 유학할 경우	12月10日までに必着のこと 12월 10일까지 반드시 도착
10月から留学する場合 10월부터 유학할 경우	4月20日までに必着のこと 4월 20일까지 반드시 도착

(注3) 成績証明書の提出について((注3) 성적 증명서의 제출에 대하여)

日本学生支援機構等が支給する奨学金を希望する場合には、山口県立大学へ提出する応募書類と一緒に、あなたの大学が発行する成績証明証を送付してください。GPA (Grade Point Average) によって交換留学生のなかから成績の一番高い人に自動的に決まります。



일본학생 지원기구 등이 지급하는 장학금을 희망할 경우에는, 야마구치현립 대학에 제출하는 응모 서류와 함께 귀하의 대학에서 발행하는 성적 증명서를 송부해 주십시오. GPA(Grade Point Average)에 의해 교환 유학생중에서 성적의 가장 높은 학생이 장학금을 받을 수 있게 됩니다.

## 5. 来日と入国について (일본 방문과 입국에 대하여)

上記の書類を本学に送付したら、入学許可証が発行され、本学から入国ビザの申請をします。入国ビザ関係書類の許可がおりるまで1ヶ月程度かかります。その後、関係書類をあなたの大学に送付しますので、それらとパスポートを持って、もよりの日本大使館あるいは日本領事館で入国ビザを取得してください。入国ビザはあなたのパスポートに貼られ、それがないと入国できません。あなたの国でさらに1ヶ月程度かかることがあります。

上記の書類を本学に送付したら、上記の手続きのほかに、航空券や船舶チケットなどの購入、海外旅行保険あるいは海外留学保険などへの加入手続き (p. 11 参照) を行なってください。

来日する日時の目処としては、4月から留学する人は3月26日、10月から留学する人は9月25日となります。交換留学オリエンテーションの日程をお知らせするので、それを目安にしてください。

日本への到着日と時間、交通ルート(船・航空機の便名等)、到着空港・湾港が決まったらすぐに、事前に山口県立大学国際化推進室にメールで知らせてください。 Email: [kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp](mailto:kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp)

国際化推進室員が迎えに行きます。ただし、山口県立大学から指定した日時・場所に必ず到着するよう、各々の国から日本への交通手段を考え、入国するよう注意して下さい。来日する交換留学生は、到着空港・到着港から大学まで、同一日・同一時間帯に移動することになります。



到着日程に変更があった場合は必ず事前に知らせてください。

상기의 서류가 본교에 도착한 후, 입학 허가증이 발행되며 본교로부터 입국 비자 신청을 합니다. 입국 비자 관련서류의 허가가 내려질 때까지 1개월 정도 걸립니다. 그 후 관련서류를 귀하의 대학으로 송부하므로 서류와 여권을 가지고 일본 대사관 혹은 일본 영사관에서 입국 비자를 취득해 주십시오. 귀하의 여권에 입국 비자가 없으면 입국할 수 없습니다. 귀하의 나라에서 길게는 1개월 정도 걸릴 수 있습니다.

상기의 서류를 본교에 송부하고 나서 상기의 수속 이외에도 항공권이나 선박 티켓 등의 구입, 해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험 등의 가입 수속(p. 11 참조)을 해 주십시오.

일본에 도착하는 일정은, 4월부터 유학하는 학생은 3월 26일 전후, 10월부터 유학하는 사람은 9월 25일 전후입니다. 교환 유학 오리엔테이션의 일정을 알려드리므로 그것을 기준으로 정해 주십시오. 일본에 도착하는 날과 시간, 교통편(배·비행기의 편명등), 도착하는 공항·항구가 정해지는대로 야마구치현립 대학 국제화 추진실로 메일로 알려 주십시오. Email: [kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp](mailto:kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp)

그리고, 야마구치협립대학에서 지정한 요일과 시간, 장소에 도착할 수 있도록 사전에 일정확인을 해 놓도록 합시다. 요일과 시간, 장소가 정해지면 국제화추진실 직원이 픽업수행을 합니다. 그러므로 일정이 변경 되었을 시에는 반드시 사전에 알려 주십시오.

### Ⅲ. 留學生活の準備について (유학생들의 준비에 대하여 )

#### 1. 服装 (복장)

山口市の気候は、春は暖かく過ごしやすいです。6月からの約1ヶ月間は梅雨となり、雨の多い日が続きます。梅雨が終わって夏になると、7月中旬から9月中旬まで、蒸し暑く湿気の多い日が続きます。気温はだいたい 30℃から 35℃くらいまで上がります。秋になると再び過ごしやすい日が続きます。秋には台風が上陸することもあり、外出を控えるなど注意が必要です。冬になると寒い日が続き 0℃近くなる日もありますが、雪が積もるのは数回程度です。渡航時期に合わせた服装を用意し、季節の変わり目には早めに船便で送ってもらうか、あるいは日本で購入するかなどしてください。



야마구치시의 기후는, 봄은 따뜻하므로 지내기 편합니다 6월부터 약 1개월간은 장마철이므로 비가 많이 오는 날이 계속됩니다. 장마가 끝나고 여름이 되면 7월 중순부터 9월 중순까지 무덥고 습기가 많습니다. 기온은 대개 30℃~35℃정도입니다. 가을이 되면 날씨가 선선해 집니다. 가을에는 태풍이 자주 오므로 외출을 삼가하는 등 주의가 필요합니다. 겨울이 되면 추운 날씨가 계속 되고 0℃ 가까이 되는 날도 있지만 눈이 쌓이는 날은 많지 않습니다. 일본에 입국 시기의 날씨에 맞는 복장을 준비하고 환절기에는 짐을 미리 배편으로 보내거나 혹은 일본에서 구입도 가능합니다.

#### 2. 荷物 (짐)

荷物の重量については、航空会社やフェリー等の重量制限を確認してください。帰国の際にも同じ重量ルールになります。制限を超える荷物については特別に超過料金を支払うことになりますので、船便等を利用して早めに別送する準備をしてください。



짐의 중량에 대해서는, 항공 회사나 페리등의 중량 제한을 확인해 주십시오. 귀국 시에도 중량 제한이 있습니다. 제한을 넘는 짐은, 특별 초과 요금을 지불하게 되므로, 배를 통한 우송 또한 EMS 등을 이용해 별송해 주십시오.

### 3. 海外旅行保険あるいは海外留学保険 (해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험)

日本は医療費が大変高額です。日本での留学中は国民健康保険加入が義務付けられています (p. 23 参照のこと)。これにより、病院にかかる費用の一部負担だけですみます。



ただし、日本に来る前に、必ず自分の国で留学期間中を補償する海外旅行保険あるいは海外留学保険に加入して来てください。

これは義務ですので、加入しなければ留学をすることはできません。これは、本学からあなたの大学に派遣される交換留学生も加入義務となっていますので、お互いが同じ条件であることを承知ください。

海外旅行保険あるいは海外留学保険は、滞在する期間 (1年間) のものに加入する必要があります。

海外旅行保険あるいは海外留学保険の内容には次の事項が含まれているものを選んでください。

- ・ 入院をするような病気やケガをしたときの補償
- ・ 万一の場合の死亡や重度障害になった場合の補償
- ・ あなたが他人にケガをさせたときの補償
- ・ あなたが他人の物を壊してしまったときの補償
- ・ 重度の病気やケガで緊急に日本へ家族を呼び寄せなければならないときの補償
- ・ 親族等の病気やその他の都合で、途中帰国しなければならぬときの補償
- ・ あなたの貴重品などが紛失したときの補償、など。

上記の保険は、急に多額の費用が必要になった場合に、あなたが変わって保険会社が支払いをしてくれます。保険会社や保険の種類によって補償する内容が異なります。

自分の国で加入した保険会社に内容をよく確認し、万一の場合の連絡先、保険証番号などを控えておいてください。

保険の加入がない場合、山口県立大学は一切の責任を負いませんので、全て自己責任となります。これは、本学の学生の場合でも同じ条件となりますので、必ず加入して来日してください。

일본은 의료비가 매우 비쌉니다. 일본 유학생의 국민건강보험 가입은 의무입니다 (p. 23 참조). 보험을 이용하면 병원에서 드는 비용의 일부만 부담하게 됩니다. 다만, 일본에 오기 전에 반드시 자기 나라에서 유학기간에 보상하는 해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험에 가입해 주십시오. 이것은 의무로서, 가입하지 않으면 유학할 수 없습니다. 본교로부터 다른 나라 대학교에 파견된 교환 유학생들 또한 보험에 의무적으로 가입하도록 되어 있기 때문에 서로 같은 조건임을

알아두시기 바랍니다.

해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험은, 체재하는 기간(1년간) 동안 가입하면 됩니다. 해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험의 내용중, 다음 사항이 포함되어 있는 것을 선택해 주십시오.

- 입원할 정도의 병이나 상처를 입었을 경우의 보상
- 만일의 경우의 사망이나 중병에 걸렸을 경우의 보상
- 당신이 타인에게 상처를 입혔을 경우의 보상
- 당신이 타인의 물건을 고장 냈을 경우의 보상
- 중병이나 상처로 긴급하게 일본으로 가족을 불러야 할 경우의 보상
- 친족등의 병이나 그 외의 사정으로 도중에 귀국해야 할 경우의 보상
- 귀하의 귀중품등이 분실했을 경우의 보상, 등.

상기의 보험은 급히 고액의 비용이 필요하게 되었을 때, 귀하 대신 보험 회사가 지불해 줍니다. 보험 회사나 보험의 종류에 따라서 보상하는 내용이 다릅니다. 자신의 나라에서 가입한 보험 회사에 가서 내용을 잘 확인하고, 만일의 경우의 연락처, 보험증 번호등을 적어 두십시오. 보험에 가입하지 않았을 경우에는, 야마구치현립 대학은 일체의 책임을 지지 않으므로 모든 것은 스스로 책임져야 합니다. 이것은, 본교의 학생의 경우에도 마찬가지이므로, 반드시 보험에 가입한 후에 일본으로 와 주시기 바랍니다.

#### 4. 通貨 (통화)

日本では日本円しか使えません。入国時には、初めの1ヶ月分程度の生活費 50,000円~100,000円くらいの日本円(現金)を持っておくといでしょう。その他で必要になる現金は、空港の両替所や銀行、郵便局などを利用することもできますが、中国元やウォンなどの現金を日本円に換えてくれる銀行や郵便局は数が限られています。



インターナショナルクレジットカードを持ってくれば、銀行や郵便局のATMで引き出すことができます。その後の生活に必要なお金は、上記のカードやトラベラーズチェック等が便利です。トラベラーズチェックは大きな銀行や郵便局で両替することができますが、レストランやお店などでは使えません。

到着後に本学で交換留学生オリエンテーションを受け、外国人登録をすませ、住居を示す書類が発行されれば、銀行や郵便局に口座を開設することができ、そこに海外から送金をしてもらうことができるようになります。ただし、日数がかかりますので、初めの1ヶ月程度の生活費は持参することをお奨めします。

일본에서는 일본엔만 사용할 수 있습니다. 입국시에는, 한달치 생활비 50,000 엔~100,000 엔정도의 일본엔(현금)을 가지고 오시는 것이 좋습니다. 그 외에 필요한 현금은 공항 환전소나 은행, 우체국등을 이용할 수도 있습니다만, 중국 원이나 한국 원 등의 현금을 일본 엔으로 환전해 주는 은행이나 우체국은 한정되어 있습니다.

국제 신용카드를 가지고 오시면, 은행이나 우체국의 ATM을 사용할 수 있습니다. 그 후의 생활에 필요한 현금은, 상기의 카드나 여행자수표등이 편리합니다. 여행자수표는 큰 은행이나 우체국에서 환전할 수 있습니다만, 레스토랑이나 가게등에서는 사용할 수 없습니다.

도착 후에, 본교에서 교환 유학생 오리엔테이션을 받고 해서 외국인 등록을 하고, 주거를 표시하는 서류가 발행되면 은행이나 우체국에 가서 계좌를 개설할 수 있으므로, 해외로부터 송금도 받을 수 있습니다. 다만, 시일이 걸리기 때문에 첫 한달 정도의 생활비는 지참하시는 것이 좋습니다.

## 5. 健康面について (건강면에 대하여)

飲みなれた自分の国の薬を持ってくることをお勧めします。風邪薬、胃薬、下痢止め、鎮痛剤(頭痛・生理痛)などの薬は持ってきたほうがよいでしょう。 항상 먹는 비상약 등은 가지고 오는 편이 좋습니다. 감기약, 위장약, 설사약, 진통제(두통·생리통)등의 약은 가지고 오는 것이 좋습니다.



## 6. 自分の国から持ってきた方がよいもの (자국으로부터 지참해야 할 것)

○縦3cm×横4cm程度の証明写真(アルバイトの面接など様々な用途に使用。日本でも入手可能です)

세로 3cm×가로 4cm 정도의 증명 사진(아르바이트 면접등 여러가지 용도로 사용. 일본에서도 입수가 가능합니다).



○印鑑(銀行口座を開設するとき、保険に入るとき、お金を下ろすときなどに必要です。日本でも購入できます)

도장(은행 계좌를 개설할 때, 보험에 가입할 때, 현금을 출금할 때 등에 필요합니다. 일본에서도 구입할 수 있습니다).

○辞書類 사전

○自分の国の調味料(大学の近くには購入できるお店はありません)

자국의 조미료(대학 근처에는 구입할 수 있는 가게가 없습니다).

○自分の国の特産物や日本にないお菓子など

(お菓子は学生同士の交流にも役立ちます)

자국의 특산물이나 일본에 없는 과자 등(과자는 학생끼리의 교류에도 도움이 됩니다).



○中国・韓国にいた頃の写真や、自分の国の文化を紹介する物など(日本の友人やホストファミリー、子ども達などに見せるときになどに役立ちます)

중국·한국에서 찍은 사진이나 자국의 문화를 소개할 수 있는 것 등(일본 친구나 호스트 패밀리, 아이들에게 보여주는 것으로 교류에 더욱 도움이 됩니다).

## 7. キャンパスの禁酒・禁煙について(캠퍼스내의 금주, 금연에 대하여)

キャンパス内はいかなる場所でも禁酒ですので気をつけてください。また、キャンパス内は決められた場所(室外)以外は禁煙です。タバコを吸う人は必ず決められた場所で喫煙してください。タバコの吸い殻をトイレに流したりゴミ箱に捨てたりしてはいけません。

캠퍼스내에서는 어떠한 장소에서라도 금주로 지정되어 있기 때문에 주의하여 주십시오. 또한 캠퍼스내 정해진 장소 이외에서의 흡연은 금지되어 있습니다. 흡연자는 반드시 정해진 곳에서만 흡연하여 주십시오. 담배꽂초를 변기에 넣거나 쓰레기통에 버려서는 안됩니다. 흡연구역에 비치되어 있는 재떨이를 이용해 주십시오.

## IV. 住居について (주거에 대하여)

中国・韓国からの交換留学生は、大学の所有する宿舎、または民間アパートに居住することになります。大学の所有する宿舎には、様々なルールが定められています。民間アパートの場合は、大家さんによってルールは異なります。どちらにするかをよく考えて、事前に国際化推進室に連絡してください。

いずれを借りる場合も、宿舎をきれいに使用し、宿舎を掃除するのは部屋を借りていたあなたの仕事です。 あなたの国では、寮や宿舎の掃除をする人が雇われていたかもしれませんが、日本ではすべての学生が自分で寮や宿舎、民間アパートを掃除して元通りにして出て行きます。 元通りになっていないと、掃除代やハウスクリーニング代、修理代などが請求されるのが日本のルールです。

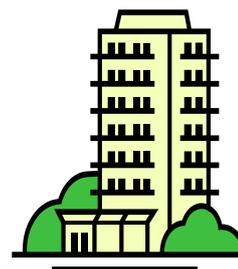


중국·한국으로부터의 교환 유학생은, 대학 소유의 숙소, 또는 민간 아파트에 거주하게 됩니다. 대학 소유의 기숙사에는 여러가지의 규칙이 있습니다. 민간 아파트의 경우에는, 집주인에 따라서 규칙이 다릅니다. 어느 쪽을 선택할지를 잘 생각하고 사전에 국제화 추진실에 연락해 주십시오.

어느 쪽으로 선택하든 숙소를 깨끗하게 사용하고 스스로 청소해야 합니다. 여러분의 나라에서는 기숙사나 숙소를 청소하는 사람을 고용할지 모르겠지만, 일본에서는 모든 학생이 스스로 기숙사나 숙소, 민간 아파트를 청소하고 들어오기 전의 상태로 정리한 후 나갑니다. 나갈 때 원래 상태로 되어 있지 않으면 청소비나 하우스 클리닝비, 수리비등이 청구되는 것이 일본의 규칙입니다.

### 1. 大学が所有する宿舎 (대학이 소유하고 있는 숙소)

大学が所有する 5 戸の宿舎には、それぞれ 3 つの部屋あり、交換留学生 3 人で共同生活をすることになります。どの国の人と一緒にになるか、誰と一緒にになるかについて選ぶことはできません。入居するルームメートは同性になります。



各宿舎には、1 階に一人の学生の個室 (木の床の部屋)、共同で使う居間・台所・トイレ・風呂があり、2 階に二人の学生の個室 (それぞれ畳の部屋) があります。学生の個室にはベッド、机、衣類の棚が備え付けてあります。各部屋にエアコンがあり、冬にはこたつも使えます。布団セットは買わなければなりません (約 7,000 円)。台所には炊飯器・電子レンジ・冷蔵庫が、洗面所には洗濯機が付いています。これらはすべて 3 人から 4 人の共同で使用することになります。食材を購入するお店は、自転車で 5 分くらいのところにあります。

毎月の定められた日までに、国際化推進室に賃貸料（一人：1ヶ月分5,000円）を支払います。電気・ガス・水道・NHKのTV受信料などの公共料金は、使った量の請求がきますので、3人の共同負担になり、自分たちで支払います。その他、地域に支払う自治会費が毎月100円必要です。火災保険は大学で加入します。

入居する場合は申請書を提出し、使用規則を必ず守るという誓約書を提出していただきます。規則が守られないときは注意をしますが、その後も改善が見られない場合は宿舎を出ていただくこととなります。周りの宿舎には教員とその家族が住んでいますので、特別に交換留学に入居が許されているということを考え、周りのことを考えて生活をしてください。特に注意が必要なのは、ごみを分別して決められた日に捨てることと、地域清掃などの地域活動に参加しなければならないということです。

宿舎室内は禁煙です。

宿舎にはインターネットが接続されています。使用するか否かにかかわらず、使用料を入居者が等分に負担しなければなりません。宿舎から大学までは徒歩で約10分です。

대학이 소유하고 있는 5채의 숙소에는, 각각 3개의 방이 있고, 교환 유학생 3명이 공동 생활을 하게 됩니다. 어느 나라의 사람과 또는 어떤 사람과 함께 생활하게 될지에 대해서 선택할 수 없습니다. 입주하는 룸메이트는 여성은 여성과 남성은 남성과 함께 생활하게 됩니다.

각 숙소에는, 1층에 개인룸(나무마루 방)이 1개 있고, 공동으로 사용하는 거실·부엌·화장실·목욕탕이 있고, 2층에 개인룸(각각 다다미 방)이 2개 있습니다. 개인실에는 침대, 이불 세트, 책상, 옷장이 설치되어 있습니다. 각 개인실에 에어컨이 설치되어 있고, 겨울에는 난로와 스토브도 사용할 수 있습니다.

부엌에는 밥솥·전자렌지·냉장고, 세면대에는 세탁기가 있습니다. 모두 3명이 공동으로 사용하게 됩니다. 식품을 구입하는 슈퍼는 자전거로 5분정도 걸립니다.

매달 정해진 날까지, 국제화 추진실에 임대료(일인당: 1개월치 5,000엔)을 지불합니다. 전기·가스·수도·NHK TV 수신료 등의 공공 요금은, 사용한 만큼 청구가 오므로 3명이 함께 지불합니다. 그 외, 지역에 내야 하는 자치회비가 6개월에 3,000엔 있습니다. 화재보험은 대학 측에서 가입합니다.

입주시 신청서와 사용 규칙을 반드시 지킨다는 서약서를 제출해 주십시오. 규칙이 지켜지지 않을 시는 주의를 준 후, 그 후에도 고쳐지지 않는 경우에는 기숙사 입주가 취소될 수도 있습니다. 주위의 숙소에는 교원과 그들의 가족들이 살고 있으며, 특별히 교환 유학생의 입주를 허가했으므로 주위에 폐가 되지 않도록 생활해 주시기 바랍니다. 특히 주의할 것은, 쓰레기를 분리 수거하여 정해진 날짜에 버릴 것, 지역 청소 등의 지역 활동에 참여해야 합니다.

숙소에서 인터넷에 접속할 수 있습니다. 사용여부를 불문하고 인터넷 사용에 따라 발생하는 비용은 입주자가 동등하게 배분 지불해야 합니다. 숙소에서

대학까지는 걸어서 약 10분정도 걸립니다.

以下のことが遵守事項をなり、守られない場合は退去を求められます。  
이하가 반드시 지켜야 할 사항이고, 지켜지지 않을 시에는 퇴거 당할 수도 있습니다.

### (1) ごみの捨て方について (쓰레기 분리수거 방법에 대하여)

ごみは、「燃えるごみ」、「燃えないごみ」、「リサイクルごみ(缶、びん、古紙、ペットボトル)」の3種類に分別して捨てます。これらの分別は、大学内でも行なわれており、異なるゴミ箱が用意されていますので、宿舎でも3人で話し合っ、3種類のゴミ箱を用意してください。



「燃えるごみ」は山口市指定のごみ袋に入れて捨ててください。 ゴミ袋は大学売店やスーパーなどで購入できます。

必ず、決められた場所、決められた日、決められた時間(朝8:30)までに捨ててください。 ゴみを出してよい日は、山口市のごみカレンダーにのっています。また、ごみの分別の種類についてもごみカレンダーに載っています。 これらのカレンダーは、交換留学生オリエンテーションで配布するか、宿舎に入居時にお渡しします。

決められた日や時間以外にごみを出すことはできません。

ごみを家の中にためないようにしてください。 共同生活をする場合、ごみを出す順番を決めるなどして、こまめに捨てるようにしてください。

쓰레기는, 「태우는 쓰레기」, 「태우지 않는 쓰레기」, 「재활용 쓰레기(캔, 병, 헌종이, 플라스틱병)」, 3 종류로 분리 수거합니다. 이러한 분리수거는 대학교내에서도 실시하고 있으며 각 쓰레기통이 준비되어 있습니다. 숙소 또한 이와 같이 3명이 서로 상의하여 3 종류의 쓰레기통을 준비해 주십시오.

「태우는 쓰레기」은 야마구치시의 정해진 쓰레기봉투를 사용해서 버려 주십시오. 쓰레기봉투는 대학교 매점이나 슈퍼등에서 구입할 수 있습니다.

반드시 정해진 장소, 정해진 날짜, 정해진 시간(아침 8:30)까지 버려셔야 합니다. 쓰레기 버리는 날은 야마구치시의 쓰레기 캘린더에 띄어 있습니다. 그리고, 쓰레기의 분리종류에 대해서도 쓰레기 캘린더에 적혀 있습니다. 이러한 캘린더는 교환 유학생 오리엔테이션에서 배포되거나 기숙사 입주시에 나누어 줍니다.

정해진 날짜나 시간 이외에 쓰레기를 버려서는 안됩니다.

쓰레기를 집안에 모아 두지 마십시오. 공동생활의 경우, 쓰레기를 버리는 당번을 정하는 등 하여 모아두지 말고 자주 버리도록 해 주십시오.

## (2) 清掃について (청소에 대하여)

自分の部屋はもちろんのこと、共同スペース、玄関前、裏庭など、こまめに清掃してください。こたつ布団や毛布、夏布団など、季節が変わって使用しなくなったものは、次の留学生のために大型コインランドリーやドライクリーニング等で洗濯して、きれいに保管してください。これらのものが自分たちで洗濯されているかどうかについては、退去時にチェックします。洗濯できていない場合は、次の人のためにクリーニング代を置いていただくこととなります。



자신의 방은 물론이거니와, 공동 공간, 현관 앞, 뒷마당 등, 자주 청소해 주십시오. 난로, 이불이나 모포, 여름용 이불 등, 계절이 바뀌어 사용하지 않게 된 것들은, 다음 유학생을 위해 대형 빨래방이나 드라이클리닝등으로 세탁하고 깨끗하게 보관해 주십시오. 이러한 것들이 제대로 세탁되어 있는지 대해서는 거주만료시에 체크됩니다. 세탁 되어 있지 않을 경우에는 다음 입주자를 위해서 클리닝비용을 지불해야 합니다.

## (3) 備品等について (비품등에 대하여)

宿舎には、各種家電や備品が備え付けてあります。それらは、全て大学の持ち物ですので、勝手に持ち出したり、他人に貸してはいけません。定期的に保管状況を確認します。紛失している場合は、留学生の負担で購入していただきます。

숙소에는, 각종 전자제품이나 비품등이 비치되어 있습니다. 이것들은 모두 대학의 비품으로서 마음대로 숙사 밖으로 꺼내거나 타인에게 빌려 주어서는 안됩니다. 정기적으로 보관 상황을 확인합니다. 분실된 물건은 부담해야 합니다.

## (4) 来客について (손님에 대하여)

夜 10 時以降は静かにし、近所迷惑のないように気をつけてください。

他の交換留学生、友達、自国からの家族が宿泊することはできません。

밤 10 시 이후에는 주위에 폐를 끼치지 않도록 정숙해 주십시오.

다른 교환학생 또는 친구, 자국으로부터 가족이 찾아온 경우 또한 숙박할 수 없습니다.

## (5) 部屋割りにについて (방배정에 대하여)

宿舎の部屋割りにについては、国際化推進室の指示に従っていただきます。留学期間

中に、途中で部屋割りが変更になることもあります。

숙소의 방배정에 관해서는, 국제화 추진실의 지시에 따라야 합니다. 유학 기간중, 도중에 방배정이 변경되기도 합니다.

#### (6) ペットについて (애완동물에 대하여)

宿舎でペットを飼うことはできません。

기숙사에서 애완동물은 기를 수 없습니다.



#### (7) 回覧板、地域清掃活動について (회람판, 지역 청소 활동에 대하여)

地域の清掃活動には、なるべく全員で参加してください。一戸ごとに必ず一人は参加しなければなりませんので、交代で参加することもできます。

一人も参加できない場合は、代わりに定められた代金を支払うことになります。

地域の一員としてのルールを守り、地域の人と一緒に活動するのが自治会のルールです。地域のことを知らせる回覧板が回ってきたときは、すぐに読んで次に回してください。

지역 청소 활동에는, 가능한 모두 참가해 주십시오. 한집에서 반드시 한사람은 참가해야 합니다, 교대로 참가도 가능합니다.

한사람도 참가할 수 없을 경우에는 정해진 금액을 대신 지불하게 됩니다.

지역의 일원으로서의 규칙을 지키고 지역 사람들과 함께 활동하는 것이 자치회의 규칙입니다. 지역을 알리는 회람판이 왔을 때는, 곧바로 읽고 다음 사람에게 돌려 주십시오.

## 2. 民間アパート (민간 아파트)



他人との同居を希望しない場合は、民間アパートを借りることになります。日本のアパートの多くは家具や必要備品の備え付けはありません。電気製品、ベッド類など自分で揃えることになります。

お風呂・トイレが同じアパートの住人と共同利用の場合、1ヶ月 17,000 円~20,000 円くらいからあります。お風呂とトイレが自分の部屋に付いているアパートは、1ヶ月 20,000 円~25,000 円くらいからあります。これとは別に、最初に1ヶ月~2ヶ月程度の敷金・礼金が必要です。

日本の学生の多くは、1ヶ月約 30,000~40,000 円くらいの、お風呂・トイレ付のアパートに住んでいます。

家具付きのアパートの家賃は1ヶ月 50,000 円くらいで、敷金・礼金は必要ありません。

타인과의 동거를 희망하지 않을 시에는, 민간 아파트를 빌리게 됩니다. 일본의

대부분의 아파트는 가구나 필수품이 비치되어 있지 않습니다. 또한 전기제품, 침대 등은 각자가 준비해야 합니다. 욕실·화장실을 같은 아파트의 거주자와 공동 이용할 경우는 월세 17,000 엔~20,000 엔 정도를 지불합니다. 욕실과 화장실이 딸려 있는 아파트는, 월세 20,000 엔~25,000 엔정도이고. 입주시 1 개월~2 개월 정도의 보증금·사례금을 더불어 내야 합니다.

일본의 대부분의 학생들은 월세 약 30,000~40,000 엔 정도의 욕실·화장실이 딸려 있는 아파트에 살고 있습니다. 가구가 딸린 아파트의 월세는 50,000 엔 정도로 보증금·사례금은 필요 없습니다.

## V. 留学中の日常生活について (유학중의 일상생활에 대하여)

留学中の生活については、「国際化推進室」が支援をします。連絡先は、次のとおりです。

유학 생활에 관해서는 「국제화 추진실」의 지원을 받을 수 있습니다. 연락처는 다음과 같습니다.

TEL : 083-928-3413 FAX : 083-928-3413

Email: [kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp](mailto:kokusaika@yamaguchi-pu.ac.jp)

### 1. 山口県立大学に到着したら (야마구치현립 대학에 도착하면)

#### (1) 宿舎への入居、生活準備 (숙소에 입주, 생활 준비)

宿舎への入居 (電気、ガス、水道などの手続き)、外国人登録、国民健康保険及び国民年金への加入、学生証の発行など一連の手続きをします。キャンパス生活については学生支援グループ発行の「キャンパスライフ」を読んでください。

숙소에 입주(전기, 가스, 수도등의 수속), 외국인 등록, 국민건강보험 및 국민연금 가입, 학생증의 발급 등 일련의 수속절차를 합니다. 캠퍼스 생활에 관해서는 학생 지원 그룹 발행의 「캠퍼스 라이프」을 읽어 주십시오.



#### (2) 交換留学生オリエンテーション (교환 유학생 오리엔테이션)

- オリエンテーションで学習や生活の規則について説明します。オリエンテーション에서 학습이나 생활의 규칙에 대해 설명합니다.
- 山口県立大学の留学生会の会長を紹介합니다。  
야마구치현립 대학의 유학생회 회장을 소개합니다.
- チューター教員を紹介합니다。チューター教員は専門演習の教員がなります (p. 29 参照) が、あなたの国の言葉を話す教員に相談に行くこともできます。実際に履修する科目について相談してください。  
담당 교원을 소개합니다. 담당 교원은 전문연습과목의 담당교원이 됩니다만 (p. 29 참조), 자국의 언어가 통하는 선생님께 상담할 수도 있습니다. 실제로 이수하는 과목에 대해 상담해 주십시오.
- 授業やゼミで早く友達をつくりましょう。  
수업이나 세미나에서 빨리 친구를 사귀시다.

- 到着したことを自分の大学の担当者に必ず知らせてください。  
잘 도착했음을 자신의 대학 담당자에게 반드시 알려 주십시오.

## 2. 特別聴講生証 (특별 청강생증)

山口県立大学では、留学生が大学に到着した日に特別聴講生証を交付します。



야마구치현립 대학에서는 유학생이 대학에 도착한 날에 특별 청강생증을 교부합니다.

## 3. 在留登録 (재류 등록)

日本に 90 日間以上滞在する外国人は、在留管理制度により、住んでいる市町村の役所で住民登録をしなければなりません。登録されると「在留カード」が交付されます。留学生は、学生証とともに、この在留カードをいつも持ち歩かなければなりません。不携帯の場合、罰金を支払うこととなります。

일본에 90 일간 이상 체재하는 외국인은, 재류 관리 제도에 의해, 살고 있는 시읍면의 관공서에서 주민등록을 하지 않으면 안됩니다. 등록되면 「재류 카드」가 교부됩니다. 유학생은, 학생증과 함께, 이 재류 카드를 언제나 가지고 다니지 않으면 안됩니다. 불휴대폰의 경우, 벌금을 지불하게 됩니다.



### (1) 在留カードの申請の手続き (재류 카드의 신청의 수속)

山口市に到着後、大学の職員と一緒に登録手続きに行きますので、必ずパスポートを持って来てください。約 2 週間で「在留カード」が交付されます。

なお、申請日から約 2 週間後に届け出た住所に郵便書留で送られます。

야마구치시에 도착 후, 대학의 직원이 함께 등록 수속하러 가기 때문에, 반드시 패스पोर्ट를 가져 주세요.

약 2 주간에 「재류 카드」가 교부됩니다. 덧붙여 신청일부터 약 2 주일 후에 신고한 주소에 우편 등기 우편으로 보내집니다.

新規登録 場所：山口市役所（신규 등록 장소：야마구치시 관공서）

必要なもの（필요한 것）：

- 住民異動届（市役所にあります）  
주민 이동계（시청에 배치되어 있음）
- パスポート 여권
- 写真 2 枚（縦 4.5×横 3.5cm）＜事前に本学に送ってきたものを利用します＞  
사진 2 장（세로 4.5×가로 3.5 cm）＜교환 유학생은 사전에 본교에 보내  
온 것을 사용합니다＞

## （2）変更登録の手続き（변경 등록의 수속）

次の①～⑤のいずれかに変更があったときは、14 日以内に変更登録の手続きを市役所で行わなければなりません。

다음①～⑤중에 변경이 있을 시에는, 14 일 이내로 변경 등록 수속을 시청에 가서 해야 합니다.

- ①住所（주소）、②氏名（이름）、③在留期間（재류 기간）、
- ④パスポート番号（여권 번호）、⑤国籍（국적）

必要なもの（필요한 것）：

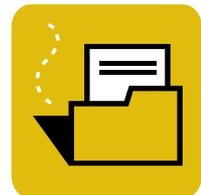
- 変更登録申請書（市役所にあります）  
변경 등록 신청서（시청에 배치되어 있음）
- パスポート 여권
- 変更を証明する文書 변경을 증명하는 문서
- 外国人登録証明書 외국인등록증명서

## 4. 国民健康保険と国民年金（국민건강보험과 국민연금）

交換留学生は必ず国民健康保険に加入しなければなりません。 毎月の支払いは、約 1,600 円です。国民健康保険への加入手続きをすると、振込み用紙が送られてきますので、まとめて全額を払っても良いし、毎月払っても構いません。法律で決められている事項なので、途中で支払いの確認をします。

交換留学生は、国民年金にも加入しなければなりません。 これについては、まず加入の手続きをし、それから学生の身分の間は支払わなくてすむ猶予の手続きをします。

교환 유학생은 반드시 국민건강보험에 가입해야 합니다. 한달에 약 1,600 엔 지불합니다. 국민건강보험의 가입 수속 후, 입금 용지가 날라 오므로 전액을 한번에 지불해도 되고, 매달 지불할 수도 있습니다. 법적으로 정해져 있는

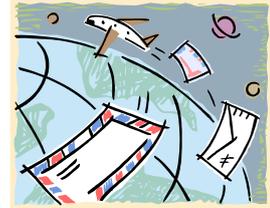


사항이므로 도중에 지불 확인을 합니다.

교환 유학생은 국민연금에도 가입해야 합니다. 이것에 관해서는, 우선 가입 수속을 마친후, 학생일 경우 지불하지 않아도 되는 유예의 수속을 합니다.

## 5. 銀行と郵便局 (은행과 우체국)

日本では、銀行や郵便局で口座を開くことができます。日本から海外へは口座がなくても送金することができます。また、海外から日本への送金も山口銀行山口支店の国際送金で可能です。



海外への郵便は、国際特急便 (EMS)、航空便、SAL 便 (航空機と船の併用)、船便などで料金が異なります。

일본에서는, 은행이나 우체국에서 계좌를 만들 수 있습니다. 일본에서 계좌가 없어도 해외로 송금할 수 있습니다. 또한, 해외에서 일본으로 송금도 야마구치 은행 야마구치 지점의 국제 송금으로 가능합니다.

해외 우편은, 국제 특급편 (EMS), 항공편, SAL 편 (항공기와 배의 병용), 배편 등이 있고 요금은 각각 다릅니다.

## 6. アルバイト (아르바이트)

在学資格が「留学」である留学生の活動は、勉学・研究に限られています。留学生在がアルバイトをするなど、在留資格以外の収入を伴う活動をする場合には、事前に必ず資格外活動許可を受けなければなりません。資格外活動の許可を受けないでアルバイトをすれば、留学生だけでなく雇用者も処罰されます。また、直ちに大学に通知が来ますので、帰国していただくこととなります。

재학 자격이 「유학」인 유학생의 활동은, 면학·연구에 한정되어 있습니다. 유학생이 아르바이트를 하는 등, 재류 자격 이외의 수입을 수반하는 활동을 할 경우에는, 사전에 반드시 자격외 활동 허가를 받아야 합니다. 자격외 활동 허가를 받지 않고 아르바이트를 했을 경우, 유학생 뿐만 아니라 고용자도 처벌받습니다. 또한, 즉각적으로 대학에 통지가 오기 때문에 강제귀국 당하게 됩니다.

\*書類の提出先(서류의 제출처) : 県内の入国管理局出張所(현내의 입국관리국출장소)

申請に必要なもの(신청에 필요한 것) :

- 資格外活動許可申請書 자격외 활동 허가 신청서
- 取次申請依頼書 중개 신청 의뢰서
- 在留カード(原本) 외국인등록증(사진)
- パスポート 여권

許可がおりたら資格外活動許可書が交付されます。この書類が交付されるまではアルバイトをすることはできません。アルバイトをするときは許可書を携帯してください。

資格外活動の許可期間は在留期間までです。申請の仕方については、必ず国際化推進室に相談してください。

허가가 내려지면 자격외 활동 허가서가 교부됩니다. 이 서류가 교부될 때까지는 아르바이트를 할 수 없습니다. 아르바이트를 할 때는 허가서를 휴대해 주십시오.

자격외 활동 허가 기간은 재류 기간내입니다. 신청 방법에 대해서는, 반드시 국제화 추진실에 상담해 주십시오.

(1) アルバイトをすることができる時間(아르바이트가 가능한 시간)

短期留学生(交換留学生)の身分は本学では特別聴講生ですから、アルバイトができる時間は1週間に28時間以内(長期休暇期にあつては、1日につき8時間以内)と法律で定められています。必ず守ってください。



단기 유학생(교환 유학생)의 신분은 본교에서는 특별 청강생이기 때문에 아르바이트가 가능한 시간은 1주간에 28시간 이내(장기 휴가 철에는, 1일에 8시간 이내)로 법적으로 정해져 있습니다. 반드시 지켜 주십시오.

(2) アルバイトをしてはいけない場所(아르바이트를 해서는 안 되는 장소)

留学生は、客の接待をして飲食させるキャバレーやスナック、麻雀店、パチンコ店等でのアルバイトが禁止されています。このような場所では、掃除や皿洗いをしているだけでも資格外活動違反になり、処罰されます。

유학생은, 손님 접대를 위해 술을 마셔야 하는 카바레나 스낵, 마작점, 파칭코점등의 아르바이트가 금지되어 있습니다. 이러한 장소에서는, 청소나 접시닦이 정도의 일만 한다고 하더라도 자격외 활동에 의한 위반행위로 처벌됩니다.

## 7. 自動車やバイクの運転 (자동차나 오토바이 운전)

日本で運転するためには、次の(1)で示したいずれかの免許証が必要です。インターネットで取得した国際免許証は日本では使えません。有効な免許証を持たずに運転した場合は処罰されます。



日本에서 운전하기 위해서는, 아래의(1)에 해당하는 내용의 면허증이 필요합니다. 인터넷으로 취득한 국제 면허증은 일본에서는 사용할 수 없습니다. 유효한 면허증 없이 운전했을 경우에는 처벌됩니다.



### (1) 有効な免許証 (유효한 면허증)

- 日本の免許証 日本 면허증
- 道路交通に関する条約 (ジュネーブ交通条約) 加盟国の国際免許証 (2008年現在韓国は加盟、中国は不加盟)  
도로 교통에 관한 조약(제네바 교통 조약) 가맹국의 국제 면허증 (2008년 현재 한국은 가맹, 중국은 불가맹)

### (2) 有効期限 (유효기간)

- 日本の免許証 (일본 면허증) : 有効期限内 (유효기간내)
- 国際免許証 (국제 면허증) : 日本に入国した日から1年間又は免許証の有効期限のいずれか短い期間  
일본에 입국한 날로부터 1년간, 또는 면허증 유효기간 (이 중 어느 하나라도 만기에 이르렀을 이후 무효처리)

注 : 日本から一時的に帰国し、3ヶ月未満で日本に再入国した場合は、その上陸日は運転可能期間の起算日になりません。したがって、国際免許証の期限が切れるからといって、自分の国に帰り国際免許証を再取得して日本に戻っても、その国際免許証は日本では無効となります。自分の持っている運転免許証が有効かどうか分からない場合は、山口県総合交通センターにお問い合わせください。

주 : 일시적으로 귀국해서 3개월 이내에 일본에 재입국했을 경우는, 그 당일로부터 운전 가능 기간으로 기산되지 않습니다. 따라서, 국제 면허증의 유효기한이 지나는 것을 우려해 자신의 나라에 돌아가 국제 면허증을 재취득하고 일본으로 돌아와도, 그 국제 면허증은 일본에서는 무효가 됩니다. 자신이 가지고 있는 운전 면허증의 유효기한에 대해서는, 야마구치현 종합 교통 센터로 문의해 주십시오.

山口県総合交通センター 山口市小郡下郷 3560-2 TEL083-973-2900

야마구치현 종합교통센터 야마구치시 오고리 시모고 3560-2 TEL083-973-2900

### (3) 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

国際免許証は、日本の免許証に切り替えることはできません。自分の国の免許証を日本の免許証に切り替えるときは、まず山口県総合交通センターに問い合わせてください。事前に切り替えることができるかの審査があります。切り替えることができると審査されたら、学科試験、運転技能試験を受けることになります。国によっては試験の一部が免除されます。

외국 운전 면허증을 일본 운전 면허증으로의 변환에 대하여

국제 면허증은, 일본 면허증으로 전환할 수 없습니다. 자신의 나라의 면허증을 일본 면허증으로 전환할 때는, 우선 야마구치현 종합교통센터로 문의해 주십시오. 사전에 바꿀 수 있을지에 대한 심사가 있습니다. 바꿀 수 있다고 심사되면, 학과 시험, 운전 기능 시험을 보게 됩니다. 나라에 따라서는 시험의 일부가 면제됩니다.

## 8. 緊急連絡先 (긴급 연락처)

急な事故や交通事故、盗難などの犯罪などにあつた時は、まずは警察 (TEL : 110) に連絡してください。火災で救急車を呼ぶ時や、ケガや急な病気で救急車を呼ぶ場合の連絡は、TEL : 119 です。あなたの国の電話と違いますから、必ずメモしておいてください。



次に、必ず大学へ連絡をしてください。平日の8時30分から17時15分の間であれば国際化推進室に、夜間や休日などその他の時間帯は大学の代表番号(083-928-0211)に連絡をしてください。電話に出た職員(または警備員)に、交換留学生であること、名前、事故や犯罪等の内容を伝えてください。

갑작스런 사고나 교통사고, 도난등의 범죄가 있을 시는, 우선 경찰(TEL : 110)에 연락해 주십시오. 화재나 부상, 위급한 질병은, 구급차 119입니다. 귀하의 나라의 긴급번호와는 다르므로 반드시 메모해 두시기 바랍니다.

그리고 나서 반드시 대학에 이 사실을 알려주십시오. 평일 8시 30분부터 오후 5시 15분사이에는 국제화 추진실에, 야간이나 휴일에는 대학 대표 번호(083-928-0211)로 걸어, 전화를 받은 직원(또는 경비원)에게 교환 유학생인 것과 이름, 사고나 범죄등의 내용을 전해 주십시오.

## VI. 授業・学生生活について (수업·학생 생활에 대하여)

### 1. 授業 (수업)



山口県立大学では、一部の必修科目を除き、自分が取りたい授業を自由に選ぶことができます。また、ゼミナール形式の授業（基礎演習や専門演習。以下、ゼミという）もあります。ゼミとは、一人の指導教員の下に6人～10人程度の学生が集まり、学生自らが、研究、発表、討論を行って進められる形式の授業です。自分がどの分野に興味があるかによって専門演習の教員を選びます。専門演習の教員がチューター教員となります。

専門演習は大切な授業の一つとなりますから、日本に来る前にあなたの大学の国際交流センターに送付してあるパンフレットやシラバス (CD-ROM) を見たり、以前に山口県立大学に交換留学をしたことのある学生の体験談を参考に、専門演習でつきたい教員を決めて下さい。

交換留学生在が必ず受講しなければならないのは、「外国人のための日本語」、専門演習、そしてやまぐちスタディーズと称される科目の中から1科目以上です（「国際理解」、「やまぐちの歴史と文化」、「地域文化論」、「生活文化論」、「地域共生演習」、「地域実習」）：これについては前期・後期で開講されるものが異なるので、チューター教員に確認してください。

야마구치현립 대학에서는 일부의 필수 과목을 제외하고 자신이 듣고 싶은 수업을 자유롭게 선택할 수 있습니다. 또한, 세미나 형식의 수업(기초 연습이나 전문 연습. 이하, 세미나라고 한다)도 있습니다. 세미나란 한 명의 지도 교원이 있고, 6명~10명 정도의 학생이 모여 학생 스스로가 연구, 발표, 토론을 실시하고 진행하는 형식의 수업입니다. 자신이 어느 분야에 흥미가 있을지에 따라서 전문 연습 교원을 선택합니다. 전문 연습 교원이 도우미 교원이 됩니다.

전문 연습은 중요한 수업의 하나이기 때문에, 일본에 오기 전에 귀하의 대학 국제 교류 센터에 송부되어 있는 팜플렛이나 실러버스(CD-ROM)를 보거나 이전에 야마구치현립 대학에 교환 유학한 적이 있는 학생의 체험담을 참고로 전문연습 교원을 선택해주시요.

교환 유학생이 반드시 수강해야 하는 것은, 「外国人のための日本語」, 전문 연습, 그리고 야마ぐちスタディーズ라고 하는 과목중에서 1 과목 이상입니다

(「国際理解」、「やまぐちの歴史と文化」、「地域文化論」、「生活文化論」、「地域共生演習」、「地域実習」): 에 대해서는 전기·후기에 개강되는 것이 다르므로, 도우미 교원을 통해 확인해

주십시오).

## 2. 履修登録 (이수 등록)

大学が始まると、定められた期日までに教育研究支援グループで履修登録をしなければなりません。履修する科目、科目数が合っているかどうか、チューター教員あるいは国際化推進室に相談してから履修登録をしてください。科目や科目数が間違っている場合、登録期間締め切り後には訂正することが難しいので、必ず事前に相談してください。



登録後、2週間以内であれば、選んだ授業の取り消しを申請することができます。授業に出てみて難しいと思う科目があれば、取り消しができます。

ただし、新しい科目の追加はできません。従って、興味のある授業はあらかじめ積極的に受講し、履修登録をしてみてください。先入観で科目を決めてしまわず、実際に初めの1、2回ほどいろいろな授業に出てみると、受けてみたい授業が見つかります。

授業は、一部の留学生用の授業を除き、初めから日本人の学生と一緒に受けます。

履修についての詳しい内容は、大学に到着してから説明します。

개학 후, 정해진 기일내에 교육 연구 지원 그룹에 이수 등록을 해야 합니다. 이수할 과목, 과목수가 맞는지를 담당 교원 혹은 국제화 추진실에 상담하고 나서 이수 등록을 해 주십시오. 과목이나 과목수가 잘못되었을 경우에는 등록 기간이 끝난 후에 수정하기 어려우므로 반드시 사전에 상담해 주십시오.

등록 후 2주 이내라면 선택한 수업을 취소 신청 할 수 있습니다. 수업을 받아 본 후 어렵다고 느끼는 과목이 있다면 취소가 가능합니다.

다만, 새로운 과목을 추가할 수는 없습니다. 따라서, 관심이 있는 수업은 미리 적극적으로 수강을 받아 이수 등록을 하십시오. 선입관으로 과목을 결정해 버리기 전에 1, 2회 정도 직접 여러가지 수업을 받아 보면서 하고 싶은 수업을 고를 수 있습니다.

일부의 유학생용 수업을 제외하고는 처음부터 일본학생들과 함께 받습니다.

이수에 관한 자세한 내용은 대학에 도착한 후 설명드리겠습니다.

## 3. 授業時間と履修する科目の時間数

### (수업 시간으로 이수하는 과목의 시간수)

授業は一時限 90 分間です。授業中の途中休憩はありません。時間割は次のようになっています。

- 1時限目 8:40~10:10
- 2時限目 10:30~11:50
- 3時限目 12:50~14:20



- 4 時限目 14:30~16:00
- 5 時限目 16:10~17:40
- 

昼休みは 60 分間です。

単位は、週 1 回 1 コマの授業が前期 15 週あり、2 単位です。実技科目などでは 1 単位のものもあります。また、「外国人のための日本語」などは週 2 回開講され、4 単位です。

山口県立大学の学生は平均的には週に 12 科目程度取っており、前期あるいは後期のそれぞれで 25 単位から 28 単位が上限です。交換留学生の場合は、日本語の課題があるので、それより少なくなるのが普通です。しかし、交換留学生は、法律上少なくとも 1 週間に 7 科目 (14 単位) 以上の授業を受けることが義務づけられていますので、注意が必要です。

本学の場合、交換留学生は「外国人のための日本語」(4 単位)、「専門演習」(2 単位)、やまぐちスタディーズと称される科目から 1 科目以上 (2 単位以上) が必修となりますから、その他の科目を 1 科目以上選ぶ必要があります。

수업은 한과목당 90 분입니다. 수업 도중에 쉬는시간은 없습니다. 시간표는 다음과 같습니다.

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| • 1 교시 (1·2 시간)  | 8 : 40~10 : 10  |
| • 2 교시 (3·4 시간)  | 10 : 30~11 : 50 |
| • 3 교시 (5·6 시간)  | 12 : 50~14 : 20 |
| • 4 교시 (7·8 시간)  | 14 : 30~16 : 00 |
| • 5 교시 (9·10 시간) | 16 : 10~17 : 40 |

점심시간은 2 교시와 3 교시 사이의 60 분간입니다.

단위는, 주 1 회 1 과목의 수업이 1 학기 (15 주 ) 2 단위입니다. 실기 과목등에서는 1 단위인 것도 있습니다. 또한, 「외국인을 위한 일본어」 등은 주 2 회 개강되어 4 단위입니다.

야마구치현립 대학의 학생들은 평균적으로 주 12 과목 정도 취득하고 있고 전기 혹은 후기에 각각 25 단위에서 28 단위까지 한정되어 있습니다. 교환 유학생의 경우는, 일본어의 과제가 있기 때문에 보통 일본학생보다 적습니다. 그러나 교환 유학생은 법률상 적어도 1 주일에 7 과목 (14 단위) 이상의 수업을 받는 것이 의무화되어 있으므로 주의해 주십시오.

본교의 경우, 교환 유학생은 「외국인을 위한 일본어」 (4 단위), 「전문 연습」 (2 단위), 야마구치 스타디즈라고 칭하는 과목에서 1 과목 이상 (2 단위

이상)이 필수이므로 그 외의 과목을 1 과목 이상 선택해야 합니다.

#### 4. 授業評価と成績評価 (수업 평가와 성적 평가)



山口県立大学では、授業への出席確認は授業評価システムを使  
います。 IDとパスワードが発行されますので、毎回出席した授  
業の評価をしてください。ネット上で授業評価をすると教員には  
出席が確認されます。この評価は誰が何と評価したのかは教員に  
はわからないようになっているので安心してください。また、コ  
ミュニケーションボードにコメントを書くと、あなたの氏名が記入され、どんな意見や  
質問があるのかについて、教員に知らせることができます。これらは教員の授業を評価  
するシステムです。

一方、あなたの成績評価については 5 段階で評価されます。 90~100 点は「秀」、80  
~89 点は「優」、70~79 点は「良」、60~69 点は「可」、59 点以下は「不可」となりま  
す。これらの成績が、あなたの学校に通知されます。

これらの成績はGPAでポイントに変換され、履修した科目の平均値が出されます。  
「秀」は4、「優」は3、「良」は2、「可」は1、「不可」は0、放棄した科目も0です。  
平均値が2.0以下の場合、チューター教員からの呼び出しを受け、成績不振の理由を  
聞かれます。なお、合格・不合格の科目はGPAの計算には入りません。

야마구치현립 대학에서는, 출석 확인은 수업 평가 시스템을 사용합니다. ID 와  
비밀번호가 발행되므로 매회 출석한 수업의 평가를 해 주십시오. 인터넷상에서  
수업 평가를 하는 것으로 교원에게 출석확인 전달됩니다. 누가 어떤 평가를 했는지  
교원에게는 전달되지 않으므로 안심하십시오. 또, 커뮤니케이션 보드에 코멘트를  
남기면 당신의 이름이 기입되어 어떤 의견이나 질문이 있는지에 대해서 교원에게  
알릴 수 있습니다. 이것들이 교원이 수업을 평가하는 시스템입니다.

한편, 귀하의 성적 평가에 관해서는 5 단계로 평가됩니다. 90~100 점은「수」,  
80~89 점은「우」, 70~79 점은「양」, 60~69 점은「가」, 59 점 이하는「불가」가  
됩니다. 이 성적들이 모두 귀하의 학교에 통지됩니다.

이러한 성적들은 GPA 로 포인트 교환되어 이수한 과목의 평균치가 나옵니다.  
「수」은 4, 「우」은 3, 「양」은 2, 「가」는 1, 「불가」는 0, 포기한 과목도  
0 입니다. 평균치가 2.0 이하의 경우에는 담당 교원으로부터의 호출을 받아 성적  
부진의 이유를 묻게 됩니다. 그리고 합격·불합격의 과목은 GPA 의 계산에는  
들어가지 않습니다.

## 5. 教科書 (교과서)



シラバスに載っている教科書が必要となります。山口県立大学の売店で、科目名の書かれた場所を見て、それぞれの学期の初めに各自で購入します。なかには授業が始まってから紹介される教科書や参考書類もあります。どの授業を選択して取るかで、何が必要かは変わってきます。教科書代としてはだいたい各学期に 15,000~30,000 円くらいかかりますので、事前に準備してください。

안내서에 실려 있는 교과서가 필요합니다. 야마구치현립 대학의 매점에서 과목명이 쓰여있는 곳을 확인하고 학기가 시작되면 각자 구입합니다. 그중에서는 수업이 시작되고 나서 소개되는 교과서나 참고서류도 있습니다. 어느 수업을 선택할지에 따라 필요한 교과서가 다릅니다. 교과서비는 대개 한 학기에 15,000~30,000 엔 정도의 비용이 예상되므로 사전에 준비해 주십시오.

## 6. その他授業に必要なお金 (그 외 수업에 필요한 비용)

学生は教科書にかかる費用のほか、華道・書道・茶道・陶芸・地域実習等の実技科目にかかる費用の実費を負担しなければなりません。

학생은 교과서 비용 이외에도 화도·서도·다도·도예·지역 실습등의 실기 과목에 필요한 비용을 부담하게 됩니다.

## 7. 交通手段 (교통 수단)

大学への通学は、徒歩や自転車を利用します。日本では自転車は左側を通行することになっています。歩道があればその内側を、歩道がなければ路肩を通行することになりますので守ってください。



自転車で人にけがをさせたときや、車やその他のものを傷つけたときは賠償責任があります。そんな時は、あなたの加入してきた海外旅行保険あるいは海外留学保険が必要になります。日本では賠償責任が大変高額なので、保険に加入していない場合は、自転車を利用することはできません。

また、自転車の二人乗り、自転車に乗りながらの携帯電話の使用、傘を差して自転車に乗ったり、お酒を飲んで自転車に乗ると罰金を支払うことになりますから注意してください。その他の交通手段にはバス、電車などがあります。このような交通手段を利用するときの料金は、すべて自己負担です。早い時期に乗り方に慣れましょう。

통학은, 걸어 다니거나 자전거를 이용합니다. 일본에서는 자전거는 좌측 통행입니다. 보도가 있으면 그 안쪽을, 보도가 없는 길에서는 변두리를 통행

하도록 되어있으므로 잘 지켜 주시기 바랍니다. 자전거로 다른 사람을 부상 입히거나, 차나 그 외의 물건을 손상시켰을 때는 배상해야 할 책임이 있습니다. 그럴 때, 귀하가 가입한 해외 여행 보험 혹은 해외 유학 보험이 필요하게 됩니다. 일본에서는 사고가 났을 때 고액의 배상금이 청구되므로 보험에 가입하지 않았을 경우에는 자전거를 이용할 수 없습니다.

또한, 자전거를 두사람이 같이 타거나 자전거를 타면서 휴대 전화의 사용, 우산을 쓰고 자전거를 타거나 술을 마시고 자전거를 타면 벌금을 내야 하므로 주의해 주십시오.

그 외의 교통 수단으로, 버스, 전철등이 있습니다. 이러한 교통 수단을 이용할 때 요금은 모두 스스로 부담합니다. 빠른 시일내에 교통수단의 이용에 익숙해 집시다.



## 8. 学内施設 (학교내 시설)

山口県立大学にはメイン・キャンパスと新キャンパスがあります。メイン・キャンパスには国際文化学部、社会福祉学部、看護栄養学部栄養学科等、体育館、図書館、学生食堂、売店、運動場、大学院、地域共生センター等があり、新キャンパスには看護栄養学部看護学科や講堂等があります。科目によって、どちらのキャンパスにある教室で行われるかが指定されています。教室名は時間割表に書いてありますので、各自で確認してください。

야마구치현립 대학에는 메인캠퍼스와 신캠퍼스가 있습니다. 메인캠퍼스에는 국제문화 학부, 사회복지 학부, 간호 영양학부 영양학과등과 체육관, 도서관, 학생 식당, 매점, 운동장, 대학원, 지역 공생 센터등이 있고, 신캠퍼스에는 간호 영양학부 간호학과, 강당등이 있습니다. 과목에 따라서 어느 쪽 캠퍼스에 있는 교실에서 진행될지 정해집니다. 교실명은 시간표에 적혀 있으므로 각자 확인해 주십시오.

## 9. 図書館 (도서관)

山口県立大学には本館図書館と看護学部図書館があります。両方の図書館を利用することができます。利用するには、学生証を見せて、「利用カード」をつくります(詳しい手続きは窓口で聞いてください)。

本館の図書館は、平日9:00から19:00まで利用できます(看護学部の図書館は、平日9:00から17:00までです)。ただし、土日は休みです。(夏休みや冬休みなど授業が行われていない時期は、開館時間に変更になります。ホームページで確認してください)。



開館時間以外に図書館を利用したいときは、「特別利用カード」を作ります。平日は22:00まで、土日にも利用できます。また、コンピュータも使用できます。

そのほか、山口市情報芸術センター（ビック・ウェーブ）にある図書館や、県の図書館も利用するとよいでしょう。

야마구치현립 대학에는 본관 도서관과 간호학부 도서관이 있습니다. 양쪽 도서관을 다 이용할 수 있습니다. 이용하려면 학생증을 제시하고 「이용 카드」을 만듭시다(자세한 수속절차는 창구에 문의하십시오).

본관 도서관은, 평일 9:00~19:00 까지 이용할 수 있습니다(간호학부의 도서관은, 평일 9:00 부터 17:00 까지). 다만, 토, 일요일은 휴관일입니다. (여름방학이나 겨울 방학등 수업이 없을 시에는 개관 시간이 변경됩니다. 홈페이지에서 확인해 주십시오).

개관시간 이외에 도서관을 이용하고 싶을 때는, 「특별 이용 카드」를 만들 수 있습니다. 평일은 22:00 까지이고 토, 일요일도 이용할 수 있습니다. 컴퓨터사용도 가능합니다.

그 외, 야마구치시 정보 예술 센터(빅·웨이브)에 있는 도서관이나 현의 도서관도 이용할 수 있습니다.

## 10. コンピュータ室 (컴퓨터실)



留学生は情報処理室(4号館(D館)の2階)のコンピュータを利用することができます。所属が国際文化学部の場合には、3号館(C館)2階のコンピュータ室、大学院所属の場合には大学院棟のコンピュータ室も利用することができます。また、3号館(C館)3階には留学生室があり、その中のコンピュータも利用できます。

유학생은 정보처리실(4호관(D관)의 2층)의 컴퓨터를 이용할 수 있습니다. 소속이 국제 문화 학부의 경우에는, 3호관(C관) 2층의 컴퓨터실, 대학원 소속의 경우에는 대학원동의 컴퓨터실도 이용할 수 있습니다. 또, 3호관(C관) 3층에 있는 유학생실 컴퓨터도 이용할 수 있습니다.

## 11. 掲示板と大学ホームページ (게시판과 대학 홈 페이지)

大学内のメイン・キャンパス渡り廊下にある掲示板に掲示された事柄は、すべての学生にお知らせしたことになる「掲示のルール」があります。掲示されたものを見ていなかったから知らなかったという理由は許されませんので、掲示を常に見るようにしてください。



また、掲示板には、授業の休講、奨学金情報、アルバイト情報、国際交流情報など、たくさんの情報が毎日更新されています。これらの情報を見逃すと、あなたにとって不利益なことも生じます。少なくとも1日1回は見るようにしてください。

また、大切な情報は大学ホームページ上でもお知らせしてあります。

대학내의 메인캠퍼스 복도에 있는 게시판에서는 모든 학생에게 알리는「게시의 규칙」이 있습니다. 게시된 것을 보지 못했다는 것은 변명의 사유가 되지 않으므로 반드시 게시판을 보도록 해 주십시오.

또한, 게시판에는 수업의 휴강, 장학금 정보, 아르바이트 정보, 국제 교류 정보 등, 많은 정보가 매일 갱신되고 있습니다. 이러한 정보들을 놓치는 일이 없도록 하시기 바랍니다. 적어도 하루에 1번은 보도록 해 주십시오.

또, 중요한 정보는 대학 홈 페이지에도 실려 있습니다.

## 12. 学生の自主活動 (학생의 자주 활동)

山口県立大学には 30 を越える部活とサークルがあります。内容はスポーツ、伝統芸能、ダンス、ボランティアなど様々です。参加してみると多くの友達をつくることができ、留学生活が楽しくなります。参加を希望する人は、学生支援グループで部活動のリストをもらって、どの部活（またはサークル）に加入したいのかを決めてください。

야마구치현립 대학에는 30 개가 넘는 동아리가 있습니다. 그 내용은 스포츠, 전통예능, 댄스, 자원봉사 등 다양합니다. 많은 참가로 여러 친구들을 사귄다든지 유학생생활을 즐기기 위해 좋습니다. 참가하고 싶은 사람은 학생 지원 그룹에 있는 동아리활동 항목에서 어느 동아리에 가입하고 싶은지를 선택해 주십시오.

## 13. 交友關係 (교우 관계)

日本人に対して、話しかけにくいと感じるかもしれません。しかし、一度仲良くなると、交友關係は自然に進んでいきます。学内には中国や韓国に留学した学生もいます。このような学生は学内外での生活を助けてくれるだけではなく、彼らの友達も紹介してくれるでしょう。

日本人や日本の学生は感謝の意を示すことが大切だと考えています。誰かが助けられたり、プレゼントをくれたときなどには、「ありがとう」と言うことを忘れないようにしましょう。こうすることで、友好關係を円滑に進めることができます。また、他の学生もあなたと同じように限られた予算の中で生活しています。駐車料金や食事などあなたが支払わなくてよいように感じるかもしれませんが、いつも料金を割勘するようにしましょう。

일본사람들에게 말을 걸기 어렵다고 느낄 때도 있겠지만 한 번 사이가 좋아지면 교우 관계는 자연스럽게 진행됩니다. 학교내에는 중국이나 한국에서 유학온 학생들도 많습니다. 이들을 서로가 학교내외에서의 생활을 도와 주는 것 뿐만 아니라 서로의 친구도 소개해 주겠지요.

일본사람이나 일본학생들은 감사의 마음을 전하는 것이 아주 중요하다고 여깁니다. 누군가가 도와 주거나 선물을 주었을 때는 「아리가토우」를 잊지 말도록 합시다. 이러한 것들이 우호 관계를 원활히 해 줍니다. 또한 다른 학생들도 비슷한 예산으로 생활하고 있으므로 주차요금이나 식사 등 내 주려는 사람이 있더라도 언제나 요금은 각자가 부담하도록 합시다.



#### 14. 保健室・病院 (양호실·병원)

山口県立大学には健康サポートセンター(保健室・学生相談室)があります。4号館(D館)1階にありますので、からだの調子が悪いと感じたら、一人で悩まず気軽に相談してください。もしも医師の診断を受けた方がよい場合には、専門の医療機関を紹介してくれます。

病院にかかる時には、必ず国民健康保険証を持参してください。持参しないと保険がきかず、正規料金を全額支払うことになります。

야마구치현립 대학에는 건강 서포트 센터(양호실·학생 상담실)가 4 호관(D 관) 1 층에 있습니다. 몸이 아플 때 혼자 고민하지 말고 부담없이 상담해 주십시오. 만약 의사의 진단을 받을 필요가 있을 경우에는 전문의사의 의료 기관을 소개해 줍니다. 병원에 갈 때는 반드시 국민건강보험증을 지참해 주십시오. 지참하지 않았을 시 보험이 무효가 되어 요금을 전액 지불하게 됩니다.

#### 15. 国際理解教育への参加 (국제 이해 교육의 참가)

留学中、次のような事業への参加協力をお願いしています。

유학중, 다음과 같은 활동에 참가 협력을 부탁드립니다.

##### (1) グローバル学生交流での通訳アシスタント (글로벌 학생 교류에서의 통역 어시스턴트)

7月頃に約3週間、山口県立大学で中国・韓国の学生が語学研修を行います。そうしたときは是非力を貸してください。本格的に行いたい場合は、「国際交流」の授業に登録して実習の一部とすることもできます。



7월 무렵 약 3주간에 걸쳐 야마구치현립 대학에서 중국·한국 학생에 의한 어학 연수가 실시됩니다. 많은 분들의 협력을 부탁드립니다. 본격적으로 참가하고 싶을 경우에는 「국제 교류」 수업으로서 등록, 실습의 일부로 할 수 있습니다.

### (2) 地域の小・中学校や団体への出前講座 (지역의 초등·중학교나 단체 강좌)

地域の学校に1~2回程度出向き、あなたの国や文化について紹介してください。 지역의 학교에서 1~2 회 정도 귀하의 나라나 문화에 대해 소개해 주십시오.

### (3) 大学ニュースレターやホームページへの記事の執筆 (대학 뉴스레터나 홈페이지에 기사의 집필)

交換留学生の活動について全教職員や学生、学外の人に伝えるとともに、次にあなたの大学から交換留学を希望する学生に活動について良く知ってもらいたいので、記事の執筆を1~2回程度お願いしています。

교환 유학생의 활동에 대해 전교직원이나 학생, 학외의 사람들에게 전하는 것과 동시에 귀하의 대학에서 교환 유학을 희망하는 학생들에게도 활동에 대해 자세히 알려 주기 위한 기사의 집필을 1~2 회 정도 부탁드립니다.

## 16. 日本を一時的に出国するとき (일본을 일시적으로 출국할 때)

留学中に、一時帰国や海外旅行等で出国して、1年以内に日本へ再入国する場合は、在留カードを出国審査の時に提示し、再入国出国記録の用紙の『みなし再入国許可による出国を希望します。』に必ずチェックする必要があります。意思表示をせずに日本国外へ出ると、日本に戻るときに改めて「入国査証(ビザ)」の申請をし直さねばなりませんから、必ず再入国の許可を得てから出国しましょう。



유학중, 방학 기간등을 이용해 귀국하거나 해외 여행을 할 경우, 출국전에 「재입국 허가」 수속을 해야 합니다. 「재입국 허가」 없이 일본을 떠날 경우, 일본으로 돌아올 때 재차 「입국 비자」의 신청을 해야 하기 때문에 반드시 재입국 허가를 받고 나서 출국합니다. 다만, 「재입국 허가」의 유효기간은 재류 기간내이며, 허가 날로부터 3년을 넘지 않는 범위내에서 정해집니다.

재입국 허가의 신청은, 입국관리국에서 실시합니다. 출국까지 1개월 이상의 여유가 있을 경우는 국제화 추진실의 직원이 유학생 대신에 입국관리국에 수속절차 하러 가 줄 수 있습니다. 업무중에 가야 하기 때문에 갑작스러운 의뢰에는 대응할 수 없습니다(스스로 입국관리국에 가야 합니다). 시간여유를 가지고 학생 지원부에 상담해 주십시오.

필요한 서류는 아래와 같습니다.

- 재입국 허가 신청서
- 여권
- 외국인등록증명서
- 학생증
- 수수료 3,000 엔(1 회 입국의 경우), 6,000 엔(수차례 재입국의 경우)

同時に、大学へも「出国届」の提出が必要になります。大学は常に留学生の所在を把握しておく義務があります。日本から一時的に出国する場合は、学生支援グループに必ず「出国届」を提出してください。

동시에, 대학에도 「출국계」의 제출이 필요합니다. 대학은 항상 유학생의 일거일동을 파악할 의무가 있습니다. 일본에서 일시적으로 출국할 경우, 학생 지원 그룹에 반드시 「출국계」을 제출해 주십시오.

## Ⅶ. 帰国の準備 (귀국 준비)

### 1. 帰国日について (귀국일에 대해)

帰国予定日を決め、あらかじめ国際化推進室に知らせてください。出発時間や航空便あるいはフェリーの便名などが決まったら、すぐに国際化推進室にお知らせください。空港あるいはフェリー乗り場までの交通の手配をします。



귀국 예정일이 정해지면 미리 국제화 추진실에 알려 주십시오. 출발 시간이나 항공편 혹은 페리의 편명등이 정해지는 대로 곧 국제화 추진실에 알려주십시오. 공항 혹은 항구까지의 교통편을 수배합니다.

### 2. 関係者への挨拶 (관계자에게 인사)

チューター教員、ゼミの仲間、お世話になった教職員、宿舎の近所の方などに、帰国の挨拶をしましょう。帰国日を伝え、お礼の気持ちを言います。あなたの態度が良ければ、次にあなたの大学から来る交換留学も気持ちよく受け入れてもらえます。日本では、「飛ぶ鳥、後を濁さず」といいます。帰国する時の別れの態度で、あなたの人物のすべてが見られます。

담당 교원, 세미나의 동료, 신세를 진 교직원, 숙소의 이웃사람들에게 귀국 인사를 합시다. 귀국일을 알리고 답례 인사를 합시다.

귀하의 좋은 태도가 다음에 같은 대학에서 오는 교환 유학생들도 기분 좋게 받아들여 줄 수가 있습니다. 일본에서는 「날아 가는 새, 뒤끝을 깨끗하게 하라」라는 말이 있습니다. 귀국할 때의 작별의 태도로 귀하의 모든 것을 알 수가 있습니다.

### 3. 別送品 (별송품)

自分で航空機やフェリーに持ち込む荷物の重量をあらかじめ調べて、重量を超える場合は別送品としてあらかじめ船便などで送りましょう。自分の力だけでもてないような量の荷物は、持ち帰ることができません。

비행기나 페리에 가지고 갈수 있는 짐의 중량을 미리 조사하고 중량을 넘을 경우는 별송품으로서 미리 배편등으로 보냅니다. 무리해서 혼자 힘으로 들수 없는 양의 짐을 들고 가지 않도록 주의하십시오.

#### 4. 宿舎の掃除 (숙소의 청소)

先に書いたように、宿舎の掃除は部屋を借りていたあなたの仕事です。あなたの国では、寮や宿舎の掃除をする人が雇われていたかもしれませんが、日本ではすべての学生が自分で寮や宿舎、民間アパートを掃除して元通りにして出て行きます。元通りになっていないと、掃除代やハウスクリーニング代、修理代などが請求されるのが日本のルールです。

앞에서 알려드린 바와 같이 숙소의 청소는 스스로 해야 할 일입니다. 귀하의 나라에서 기숙사나 숙소를 청소해 주는 사람을 고용하는지 모르겠습니다만, 일본에서는 모든 학생이 스스로 기숙사나, 민간 아파트를 청소하고 원래 상태로 해 놓고 나갑니다. 원래 상태로 되어 있지 않을 때는 청소비나 하우스 클리닝비, 수리금을 지불해야 합니다.



## VIII.すでに日本で生活している交換留学生から、今から日本へやって来る交換留学生の皆さんへのアドバイス

(일본에서 생활했던 교환 유학생으로부터, 이후 일본에 오는 교환 유학생 여러분들께 드리는 어드바이스 )

○なるべく授業が始まる数日前には来日して、いろいろな手続きをしたり、道を覚えたり、観光をしたりして日本の生活に慣れた方がよいと思います。

가능한한 개학 몇일전에는 일본에 도착해 여러가지 수속을 밟거나, 길을 익힌다든지, 관광을 한다든지, 일본생활에 익숙해지도록 하는 것이 좋습니다.

○山口は買い物がちょっと不便なので、必要と思われるものはできるだけ持ってきたがよいです。

야마구치는 쇼핑이 조금 불편해서 필요한 것들은 가능한한 한국에서 가지고 오는것이 좋습니다.

○山口県立大学に着いたら、すぐに外国人登録証、国民健康保険及び国民年金などの手続きをしますが、外国人登録証は申し込んでから、交付されるまでに2週間ぐらいかかります。外国人登録証は、携帯を購入する場合や、銀行口座を開設するときに必要です。

야마구치현립 대학에 도착하면, 곧바로 외국인등록증, 국민건강보험 및 국민연금등의 수속을 합니다만, 외국인등록증은 신청하고 나서 교부 될 때까지 2 주정도 걸립니다. 외국인등록증은, 휴대폰을 구입할 때나, 은행 계좌를 개설할 때에 필요합니다.

○みんな日本に来たら自然に日本語が話せるようになり、自然に聞き取れるようになると思うでしょう。これは本当に間違った考えです。私も来る前にそう思ったのですが、今はすごく後悔しています。来る前に時間がたくさんあったのにどうしてちゃんと勉強しなかったのか。だから、皆さんには来る前たくさんの単語を身につけ、よく勉強して来日してほしいです。そうすれば、日本語がもっと早く伸びると思います。



누구나 일본에 오면 자연히 일본어를 할 수 있게 되며 금방 알아 들을 수 있게 된다고 생각하겠지요. 하지만 실제로는 틀린 생각입니다. 저도 오기 전에는 그렇게 생각했습니다만, 지금은 몹시 후회하고 있습니다. 오기 전에 시간이 많이 있었는데 제대로 공부하고 올걸 하고. 그러므로 여러분들은 오시기 전에 단어도 많이 외우고, 어느정도 공부해서 오시는 것이 좋으리라 생각합니다. 그러면 일본어가 더 빨리 능숙해 질 수 있을 것입니다.

○来てすぐにアルバイトを始めるよりも、とりあえず日本での生活に慣れ、たくさんの友達をつくることを優先させた方がよいと思います。

오자마자 아르바이트를 시작하는 것보다도 우선은 일본의 생활에 적응하고 많은 친구를 사귀는 것이 좋다고 봅니다.

○山口県立大学の学生はちょっと恥しがりやだと思います。でも、自分から友達をつくらうと積極的に話しかけ、近づいて行くと、向こうもすぐに心を開いてくれます。だから、一番大事なのは自分の方から声を掛けることだと思います。

야마구치현립 대학의 학생들은 조금 수줍음이 많다고 생각합니다. 그렇지만, 친구를 사귀려면 먼저 적극적으로 말을 건네고 다가가면 상대방도 마음을 열고 친구가 되어 줍니다. 그러므로 제일 중요한 것은 먼저 말을 건네는 일이라고 생각합니다.

○せっかく日本に来られたのだから、しかもわずか一年しか居られないのだから、アルバイトばかりをするのではなく、大学の活動や、地域のお祭りなどに積極的に参加した方がよいと思います。大学での勉強だけではなく、日本の文化の実際に体験し、そうした活動の中で知り合えた人々の中で活きた日本語を伸ばしたほうがよいです。



모처럼 일본에 왔으니까 일년이라는 짧은 기간 동안 아르바이트만 할 것이 아니라, 대학활동이나, 지역의 축제 등에 적극적으로 참가하는 것이 좋다고 생각합니다. 대학 공부만이 아니라 일본문화를 실제로 체험하고 그러한 활동 속에서 알게 된 사람들과 교류를 가지면서 일본어 실력을 늘려가는 것이 좋습니다.

○山口県立大学では、留学生を個人として接してくれるので、一人一人に与えられるチャンスが多いです。このチャンスを掴んでいろいろなことを経験してほしいです。

야마구치현립 대학에서는, 유학생을 한 개인으로서 잘 대해주므로 한사람 한사람에게 주어지는 기회가 많습니다. 이 기회를 살려 많은 것들을 경험하시길 바랍니다.

○希望者には、山口県立大学から1台自転車が貸してもらえます。自転車が乗れない人は前もって乗る練習をしてきた方がよいでしょう。中国からきた留学生で、自転車で「日本一周」をした人もいます。

자전거가 필요하다면 야마구치현립 대학에서 1 대씩 빌릴 수 있습니다. 자전거를 못 타는 사람은 미리 연습을 해 오는 것이 좋습니다. 중국 유학생중에서 자전거로 「일본 일주」 를 한 사람도 있습니다.

(注意!) 自転車の種類などは選べません。あくまでも貸与ですので、帰国前に学生支援グループに返却しなければなりません。

故障した場合は、自費で修理しなければなりません。

また、日本では自転車を盗む人がいますので、チェーンをかけるなどの自己管理が必要です。万が一盗まれたとしても、代わりの自転車はありません。

(주의!) 자전거의 종류는 선택할 수 없습니다. 어디까지나 렌탈이기 때문에 귀국전에 학생 지원 그룹에 반환해야 합니다.

고장났을 경우는 자비로 수리해야 합니다.

또한, 일본에서는 자전거를 훔치는 사람이 있기 때문에 열쇠를 잠그는 등 자기 관리가 필요합니다. 만일 도둑맞으면 또 다른 자전거를 대여받을 수 없습니다.

○携帯電話の契約には、外国登録証と印鑑と学生証明書が必要です。

機種によって値段やサービス内容が異なりますので、自分にあったものを選びましょう。また、1年で解約しなければなりませんので、解約金が発生する場合があります。契約時にお店の方に良く内容を確認してください。



휴대폰을 계약할 시에는 외국인등록증, 도장, 학생증이 필요합니다.

휴대폰의 종류에 따라 값과 서비스 내용이 다르기 때문에 자신에게 맞는 것을 선택합니다. 그리고 일년후에 계약을 취소해야 하기 때문에 취소할 시 해약금이 필요합니다. 상세한 내용은 계약시 회사 직원에게 문의해 주십시오.

○1ヶ月の生活費は、携帯電話代を含めると1ヶ月 50,000 円ぐらいかかると思います(始めの1ヶ月は日常生活用品や、調味料などを揃えますので、70,000 円ぐらいかかります)。

1 개월간 생활비는, 휴대 전화비를 포함해서 한달에 50,000 엔 정도 든다고 봐야 합니다(첫달은 일상생활 용품이나, 조미료등을 구입하기 때문에 70,000 엔정도 듭니다).

## IX. おわりに (끝으로)

### すべてのページをきちんと読みましたか?

本学に来る留学生は、みんな初めから終わりまで全部読んで理解しているという前提で受け入れます。ここに書かれていたことを「知りませんでした」と言い訳をすることはできません。法律に触れるような違反があると、交換留学途中でもあなたの大学に通知が行き、留学途中で帰国をしなければならないことにもなりますので、不安なところがあれば、もう一度読み直してください。質問があれば、メールで国際化推進室に問い合わせをしてください。

ここに書いてあることは厳しいことのように感じるかもしれませんが、本学からあなたの大学に派遣される交換留学生も、あなたの国では「外国人留学生」として同じような入国の規則(国や文化によって異なります)や、生活の規則が課せられています。日本の場合は、「留学生 30 万人計画」を立てて、留学生を歓迎していますから、他の国のほうが規則が厳しいところもあるくらいです。交換留学制度を通して、国境を超え、文化の壁を越える経験は、あなたの人生にきっと豊かなものをもたらし、あなたを成長させてくれることと思います。若い時にしか挑戦できないものに、チャレンジするあなたを、山口県立大学は応援します。

### 모든 페이지를 잘 읽으셨습니까?

본교에 오는 유학생들은 첫페이지부터 마지막 페이지까지 모두 읽고 이해하고 있다는 전제로 유학을 받아 들입니다. 여기에 쓰여 있는 것에 대해 「몰랐다」라는 핑계는 통하지 않습니다. 법률에 관한 위반이 있을 시 교환 유학 도중에도 귀하의 대학에 통지를 보내 유학 도중에 귀국을 해야 하기 때문에, 잘 이해가 안 가는 부분이 있다면 다시 한번 읽어 주십시오. 질문이 있을 때는 메일로 국제화 추진실에 문의해 주십시오.

여기에 적혀 있는 것들이 엄하게 여겨질 지 모르겠습니다만, 본교에서 귀하의 대학에 파견되는 교환 유학생 또한 귀하의 나라에서는 「외국인 유학생」으로서 같은 입국의 규칙(나라나 문화에 따라서 다릅니다)이나, 생활의 규칙이 부과되어 있습니다. 일본의 경우는, 「30 만명 유학생 계획」으로 유학생을 받아 들이고 있기 때문에 다른 나라보다 그다지 엄격하지 않습니다. 국경을 넘어 문화의 벽을 넘는 교환 유학 제도는 귀하의 인생에 반드시 좋은 성과를 가져다 줄 것이며, 반드시 귀하를 성장시켜 줄 것입니다. 젊었을 때만이 도전할 수 있는 것들에 도전해 가는 귀하를, 야마구치현립 대학은 응원하고 있습니다.

## 宮野宿舎入居者（交換留学生）の心得

### 미야노 기숙사입거자(교환유학생)의 마음가짐

平成22年9月22日

2010년 9월 22일

宿舎を使用する学生は、公有財産であることを十分認識して管理・保全し、自分の持ち物と同じような気持ちで大切に使用してください。

規律が守れない場合には、勧告して退去してもらうことがあります。

기숙사를 사용하는 학생은 공유재산인 것을 충분히 인식하고 관리 보존하며, 자신의 물건과 같은 마음으로 소중히 사용해 주시길 바랍니다.

#### 1 入居について

- (1) この宿舎に入居できるのは、正式に手続きをした交換留学生本人のみです。他の留学生や友人、家族等を勝手に同居させたり、宿泊させたりしてはいけません。
- (2) 原則として、一戸に留学生3人（同性に限る）まで入居させることとします。

#### 1 입거에 대해서

- (1) 기숙사에 입거할 수 있는 사람은 정식으로 수속을 받은 교환유학생 본인만입니다. 다른 유학생이나 친구, 가족등을 멋대로 동거시키거나 숙박시켜서는 안됩니다.
- (2) 원칙적으로 한집에 유학생 3명(동성에 한함)까지 입거하도록 합니다.

#### 2 使用料・管理費について

- (1) 使用料は、月額1人6,000円です。
- (2) その他、管理費（ゴミ収集場管理費）を負担してもらいます。額は別にお知らせします。
- (3) 使用料と管理費は、毎月20日までに国際化推進室に届けてください。一時帰国等でこの時期に不在になる場合は、事前に国際化推進室に預けてください。

#### 2 사용료・관리비에 대해

- (1) 사용료는 월액 1명당 6,000엔입니다.
- (2) 그 외, 관리비(쓰레기 수집장 관리비)를 부담해야 합니다. 금액은 별도

통보합니다.

(3)사용료와 관리비는 매월 20일까지 국제화추진실에 납부해 주십시오.  
일시 귀국등으로 부재할 경우는 사전에 국제화추진실에 맡겨 주시길  
바랍니다.

### 3 宿舎の管理・保全の義務について

- (1) 常に宿舎と付属施設・設備の使用について細心の注意を払い、いつもきれいな状態を維持してください。敷地内の草木の管理は、各号舎で行ってください。
- (2) 入居者が宿舎又は付属施設・設備を失くしたり、壊したりしたときは、これを元の状態に戻し、又はその損害を賠償していただくことになります。
- (3) 宿舎の全部又は一部を他人に貸したり、宿舎以外の目的に使用したりしてはいけません。
- (4) 宿舎の増改築・模様替え・その他工事を勝手にしてはいけません。
- (5) 宿舎を修理する必要があるときは、国際化推進室に申し出てください。
- (6) 長期休暇中は宿舎の清掃・点検に入ることがあります。前期9月20日から27日頃、後期は3月20日から27日頃です。この間は、宿舎に滞在できない場合があります。

### 3 기숙사 관리・보전의 의무에 대해

- (1)항상 숙사와 부속시설·설비 사용에 대해 세심하게 주의를 하여 언제나 깨끗한 상태를 유지합니다. 관내의 풀 관리는 각 기숙사에서 해 주십시오.
- (2)입거자가 숙사 또는 부속시설·설비를 분실하거나 고장냈을 경우는 그것을 원상복귀시키거나 또는 그 손해를 배상해야만 합니다.
- (4)기숙사의 증개축·리모델링·그 외의 공사를 멋대로 해서는 안됩니다.
- (5)기숙사를 수리할 필요가 있을 때는 국제화 추진실에 상의해 주십시오.
- (6)장기 휴가중은 기숙사의 청소·점검에 들어가는 경우가 있습니다.  
전기는 9월 20일부터 27일경, 후기는 3월 20일부터 27일경입니다.  
그 동안은 기숙사에 체재할 수 없습니다.

### 4 経費の負担について

- (1)次に掲げる費用は、入居者の負担となります。
  - ア 水道・ガス・電気およびインターネットの使用料
  - イ 布団代
  - ウ 共同施設や維持管理に要する一般的な費用(2-(2))
  - エ 入居者が宿舎を使用する場合に、負担すべきものと認められる費用
- (2)その他、宿舎の維持管理に必要な費用で入居者の負担となるものについては、別添「宿舎修繕費用使用者負担基準」及び「宿舎等入居者負担基準

一覧表」を参照してください。

#### 4 경비 부담에 대해

(1)다음의 비용은 입거자가 부담합니다.

ア 수도·가스·전기 및 인터넷 사용료

イ 이불료

ウ 공동시설과 유지 관리비를 필요로하는 일반적인 비용 (2 - (2) )

エ 입거자가 기숙사를 사용할 경우에 부담해야만 하는 비용

(2)그 외 기숙사의 유지 관리에 필요한 비용으로 입거자의 부담이 되는 것에 대해서는 별도 첨부하는 「기숙사 수선비용 사용자 부담 기준」 및 「기숙사등 입거자 부담기준 일람표」

#### 5 来客について

(1) 宮野宿舎に入居している学生以外が宿舎に入ることを禁止します。

(2) 男子宿舎への女子学生の立ち入り、女子宿舎への男子学生の立ち入りを禁止します。

#### 5 손님에 대해

(1)미야노 기숙사에 입거하는 학생이외의 자가 기숙상에 들어가는 것은 금지하고 있습니다.

(2)남자 기숙사에의 여학생의 출입, 여자 기숙사에의 남학생의 출입은 금지하고 있습니다.

#### 6 明渡しについて

(1) 宿舎を退去しようとするときは入居前の状態に戻し、前日までに国際化推進室に申し出て、点検を受けてください。

(2) 宿舎の鍵は、国際化推進室に必ず戻してください。

#### 6 퇴실에 대해

(1)기숙사를 퇴실하려고 할 때는 입거전의 상태로 돌려 놓고 전날까지 국제화추진실에 알려 점검을 받아 주십시오.

(2)사용한 열쇠는 국제화추진실에 반드시 돌려주십시오.

#### 7 その他使用上の注意

(1) 建物関係

ア 居室やその他の使用施設は常に整理・整頓を心がけ、清潔に保ってください。

また、建具・設備等は丁寧に使い、壊したり汚したりしないように注意してください。

イ 自転車には必ず鍵をかけ、敷地内に駐輪してください。道路には駐輪し

ないでください。  
ウ 災害その他の理由で建物が破損したときは、国際化推進室に申し出て  
ください。

### (2) 電気関係

ア 電気のタコ足配線は、危険なのでしないでください。  
イ 各室の受口（コンセント）の電気容量を超えて使用すると、火災の原因に  
なります。絶対にしないでください。

### (3) 危険防止

ア 火災防止のため、火気の取扱いには特に注意してください。  
・宿舎内は禁煙です。（室外で喫煙する時は、吸い殻の始末をきちんとして  
ください。トイレやゴミ箱に捨てないでください）。  
・外出時には、ガス・電気類を点検し、煙草の始末をきちんとしてください。  
イ ガス器具の取扱いには十分注意し、不完全燃焼することのないようバー  
ナーの空気孔を調節したり、部屋の換気をよくしたりして、ガス中毒のおこら  
ないよう注意してください。  
ウ 万一の火災等の避難について、日頃から留意し訓練をしておいてくださ  
い。

## 7 그 외 사용상의 주의

### (1) 건물관계

ア 리빙이나 그 외의 사용시설은 항상 정리・정돈을 하여 청결하게 유지해  
주십시오. 또 가구・시설등은 주의해서 사용하여 부수거나 더럽히지 않도록 해  
주십시오.  
イ 자전거는 항상 열쇠를 잠그고 관내에 세우도록 해 주십시오. 도로에는  
주차하지 않도록 해 주십시오.  
우 화재나 그 외의 이유로 건물이 파손되었을 때는 국제화추진실에 보고해  
주십시오.

### (2) 전기관계

ア 전기의 복합배선은 위험하므로 하지 않도록 해 주십시오.  
イ 각실의 콘센트의 전기용량을 초과해서 사용하면 화재의 원인이 됩니다.  
절대로 하지 않도록 해 주십시오.

### (3) 위험방지

ア 화재방지를 위해 화기의 취급에는 특별히 주의해 주십시오.  
・숙사내에서는 금연입니다.(실외에서 흡연할 때는 담배꽂초 처리를 잘 해 주십시오.  
화장실과 쓰레기통에는 절대로 버리지 말아 주십시오.  
・외출할 때는 가스・전기류를 점검하고 풀 담대 처리를 잘 해 주십시오.  
イ 가스용구 취급에는 충분히 주의해 불완전연소하는 일이 없도록 버너의

공기청을 조절하거나 방 환기를 잘 하거나 하여 가스중독이 일어나지 않도록 해 주십시오.

㉞ 만일의 화재등의 피난에 대해서 평상시에도 유의를 해 훈련을 해 놓아 주십시오.

(4) 그 외

㉟ 텔레비전·라디오·스트레오와 악기등의 볼륨을 이유없이 크게하거나 큰소리나 소음을 내는 등, 주변에 폐를 끼치지 않도록 주의해 주십시오. 특히 밤 10시 이후에는 큰소리로 떠들거나 세탁기와 청소기를 사용하거나 하지 말아 주십시오.

㊱ 쓰레기는 정해진 룰에 따라 잘 분별하여 꼭 회수일의 아침에 내놓도록 합시다.(그보다 빨리 내놓으면 산란과 악취의 원인이 되므로 절대로 하지 말아 주십시오.) 또는 쓰레기나 담배꽂초, 반캔, 플라스틱보틀 등을 던져 버리지 않도록 해 주십시오.

㊲ 애완동물을 기르지 말아 주십시오.

㊳ 같은 기숙사내에서 공동으로 하는 청소·작업에는 적극적으로 참가해 주십시오.

㊴ 그 외, 지역의 규칙을 지켜 생활하도록 합시다. 또 다른 입거자와 좋은 관계를 유지하도록 노력해 주십시오.